

Patagonia41

Conversation details

Participants: Domingo (DOM - 71 yr, male, Adult), Liani (LIA - ? yr, female, Adult), Madeira (MAD - 55 yr, female, Adult), Marco (MAR - ? yr, male, Adult). **Background:** Conversation at MAR's office in Trevelin, Argentina. **Duration:** 00 hr 22 min 05 sec. **Date:** 17 November 2009. **Transcriber:** Marika Fusser, Bangor University.

- (1) MAD: a mae (y)r (.) &kad &k cadair +...

MAD: a mae yr cadair

aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF chair.N.F.SG

and the chair is...

- (2) DOM: ie ?

DOM: ie

aut: yes.ADV

yes?

- (3) MAD: +< neu mwy na un cadair wn i ddim <sut uh> [/] sut dych chi (y)n dweud &=laugh .

MAD: neu mwy na un cadair wn

aut: or.CONJ more.ADJ.COMP than.CONJ one.NUM chair.N.F.SG know.V.1S.PRES+SM

i ddim sut uh sut dych chi yn

I.PRON.1S not.ADV+SM how.INT uh.IM how.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT

dweud

say.V.INFIN

or more than one chair, I don't know how you say.

- (4) MAD: um +...

MAD: um

aut: um.IM

um...

- (5) MAD: ie i eistedd i bobl [/] uh pobl eistedd .

MAD: ie i eistedd i bobl uh

aut: yes.ADV to.PREP sit.V.INFIN I.PRON.1S people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM uh.IM

pobl eistedd

people.N.F.SG sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN

yes, for people to sit.

(6) MAD: ti (y)n gofio ?

MAD: ti yn gofio
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN+SM
do you remember?

(7) MAD: <uh oedd uh> [//] roedd raid i ni (.) prynu cadair .

MAD: uh oedd uh roedd raid i
aut: uh.IM be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM to.PREP
ni prynu cadair
we.PRON.1P buy.V.INFIN chair.N.F.SG
we had to buy a chair.

(8) DOM: oedd oedd na .

DOM: oedd oedd na
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF neg.PRT
we did, no.

(9) MAD: +< ti (y)n cofio ?

MAD: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
do you remember?

(10) DOM: na maen nhw mwy cyfforddus nawr (he)fyd .

DOM: na maen nhw mwy cyfforddus nawr
aut: neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P more.ADJ.COMP comfortable.ADJ now.ADV
hefyd
also.ADV
no, they are more comfortable now as well.

(11) MAD: &=sniff .

(12) DOM: mae roi mwy o le hefyd .

DOM: mae roi mwy o le
aut: be.V.3S.PRES give.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM
hefyd
also.ADV
it gives more space as well.

(13) DOM: mae o (y)n hawsach i ni drefnu yndy ?

DOM: mae o yn hawsach i
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT easy.ADJ.COMP.ERR to.PREP
ni drefnu yndy
we.PRON.1P arrange.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH
it's easier for us to arrange, isn't it?

- (14) MAD: yndy yndy mae +/.
MAD: yndy yndy mae
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES
 yes, it is...
- (15) DOM: +< ond dyna fo (.) ymlaen â ni (yn)te .
DOM: ond dyna fo ymlaen â ni ynte
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S forward.ADV with.PREP we.PRON.1P or.CONJ
 but there we are, on we go.
- (16) MAD: mmhm .
MAD: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (17) DOM: ie wir .
DOM: ie wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM
 yes indeed.
- (18) DOM: uh (.) meddwl y peth arall uh (.) uh am anrhegion .
DOM: uh meddwl y
aut: uh.IM thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN the.DET.DEF
 peth arall uh uh am anrhegion
 thing.N.M.SG other.ADJ uh.IM uh.IM for.PREP presents.N.F.PL
 thinking about something else, about presents.
- (19) DOM: pwyl sy (y)n trefnu (ei)n anrhegion mae raid i ni gael .
DOM: pwyl sy yn trefnu ein
aut: who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT arrange.V.INFIN our.ADJ.POSS
 anrhegion mae raid i ni gael
 presents.N.F.PL be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM
 who is organising the presents we need to have.
- (20) MAD: +< ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (21) MAD: <beth uh (.)> [/] beth uh diddorol iawn achos <mae (y)r um (.)> [/] mae
 (y)r plant eisiau anrhegion +...
MAD: beth uh beth uh diddorol iawn
aut: what.INT uh.IM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM uh.IM interesting.ADJ very.ADV
 achos mae yr um mae yr plant
 cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL
 eisiau anrhegion
 want.N.M.SG presents.N.F.PL
 a very interesting thing, because the children want presents...

- (22) DOM: yndyn .
DOM: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
yes.
- (23) MAD: +, am [/] am cystadlu no@s:spa <am y uh> [/] a (y)r uh bagiau bach hefyd .
MAD: am am cystadlu no^S am y uh a
aut: for.PREP for.PREP compete.V.INFIN not.ADV for.PREP the.DET.DEF uh.IM and.CONJ
yr uh bagiau bach hefyd
the.DET.DEF uh.IM bags.N.M.PL small.ADJ also.ADV
...for competing, and the little bags as well.
- (24) DOM: ie ie .
DOM: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes.
- (25) MAD: +< mm .
MAD: mm
aut: mm.IM
mm.
- (26) MAD: mae [/] mae (y)n ddiddorol iawn iddyn nhw .
MAD: mae mae yn ddiddorol iawn
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM very.ADV
iddyn nhw
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
it's very interesting for them.
- (27) DOM: +< mae rywun yn gweld nhw mor hapus ar_ôl (.) cael yr anrheg ynde ie .
DOM: mae rywun yn gweld nhw mor
aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT see.V.INFIN they.PRON.3P so.ADV
hapus ar_ôl cael yr anrheg ynde ie
happy.ADJ after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF present.N.F.SG isn't_it.IM yes.ADV
they look so happy when they've had the present, yes.
- (28) MAD: +< &i yndy yndy .
MAD: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes.
- (29) DOM: +< mm .
DOM: mm
aut: mm.IM
mm.

- (30) MAD: felly mae uh Melissa@s:cym&spa dy [/] dy gwraig di (.) yn gallu wneud y +...

MAD: felly mae uh Melissa_S dy dy gwraig
aut: so.ADV be.V.3S.PRES uh.IM name your.ADJ.POSS your.ADJ.POSS wife.N.F.SG
 di yn gallu wneud y
 you.PRON.2S+SM stative.STAT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM the.DET.DEF

so Melissa, your, wife can do the...

- (31) DOM: yndy mae (y)n +...

DOM: yndy mae yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES yn.PRT

yes, she...

- (32) MAD: &m mae hi (y)n um (.) um +...

MAD: mae hi yn um um
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT um.IM um.IM

she, um...

- (33) DOM: ++ yn helpu (y)chydig pob blwyddyn ynde .

DOM: yn helpu ychydig pob blwyddyn ynde
aut: stative.STAT help.V.INFIN a_little.QUAN each.PREQ year.N.F.SG isn't_it.IM

...helps a bit every year.

- (34) MAD: ie a mae hi <wedi &m (.)> [//] wedi cael uh (.) practis uh dim +//.

MAD: ie a mae hi wedi wedi cael
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP after.PREP get.V.INFIN
 uh practis uh dim
 uh.IM practice.N.M.SG uh.IM nothing.N.M.SG[or]not.ADV

yes, and she has had practice, not...

- (35) MAD: mae hi (y)n arfer (.) i w wneud o ie ?

MAD: mae hi yn arfer i wneud
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT use.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 o ie
 he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV

she is used to doing it, yes?

- (36) DOM: +< yndy yndy yndy mae wedi arfer yndy .

DOM: yndy yndy yndy mae wedi
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES after.PREP
 arfer yndy
 use.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH

yes, she is used to it.

(37) MAD: ie .

MAD: ie

aut: yes.ADV

yes.

(38) MAD: a mae (y)r uh [/] mae &(y)chydig o [/] o (.) merched uh ifanc (.) yn (.)
neis iawn rŵan <yn y> [/] yn y uh +...

MAD: a mae yr uh mae ychydig o

aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.PRES a.little.QUAN of.PREP

o merched uh ifanc yn neis iawn rŵan yn
of.PREP daughters.N.F.PL uh.IM young.ADJ stative.STAT nice.ADJ very.ADV now.ADV in.PREP

y yn y uh
the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF uh.IM

and there are a few very nice young women now, in the...

(39) DOM: +< uh uh .

DOM: uh uh

aut: uh.IM uh.IM

er...

(40) MAD: +, yn y pwyllgor no@s:spa ?

MAD: yn y pwyllgor no^S

aut: in.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG not.ADV

...in the committee, aren't there?

(41) DOM: oes mae (y)na <criw bach uh> [/] criw bach neis o merched ifanc .

DOM: oes mae yna criw bach uh criw

aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG small.ADJ uh.IM crew.N.M.SG

bach neis o merched ifanc
small.ADJ nice.ADJ of.PREP daughters.N.F.PL young.ADJ

yes, there is a nice group of young women.

(42) MAD: +< yndy .

MAD: yndy

aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(43) DOM: xxx .

(44) MAD: +< yndy .

MAD: yndy

aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (45) MAD: yndy .
MAD: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (46) DOM: a mae (y)na ddim (..) yn perthyn i Gymry .
DOM: a mae yna ddim yn perthyn i
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV not.ADV+SM stative.STAT belong.V.INFIN I.PRON.1S
 Gymry
 Welsh-people.N.M.PL+SM
 and none of them are related to the Welsh.
- (47) DOM: i &cym uh (.) maen nhw ddim yn um +...
DOM: i uh maen nhw ddim yn um
aut: to.PREP uh.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM yn.PRT um.IM
 to Wal... they aren't...
- (48) MAD: +< ychydig ohonyn nhw no@s:spa ?
MAD: ychydig ohonyn nhw no^S
aut: a.little.QUAN from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV
 a few of them, no?
- (49) DOM: na .
DOM: na
aut: neg.PRT
 no.
- (50) MAD: dim o_gwbl .
MAD: dim o_gwbl
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV at_all.ADV
 none at all.
- (51) MAD: ond &m <felly dan ni (y)n gallu i um (.)> [/] felly <dan ni (y)n> [/] dan
 ni (y)n gallu dweud o@s:spa meddwl bod yr eisteddfod <wedi &b> [/] wedi dod
 <i (y)r um (.)> [/] i (y)r uh (.) ah@s:cym&spa &traðo &traðodial no@s:spa (.)
 a@s:eng custom@s:eng uh una@s:spa costumbre@s:spa +...
MAD: ond felly dan ni yn gallu
aut: but.CONJ so.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN
 i um felly dan ni yn dan
 to.PREP um.IM so.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni yn gallu dweud o^S meddwl
 we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN say.V.INFIN or.CONJ think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN
 bod yr eisteddfod wedi wedi dod i
 be.V.INFIN the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG after.PREP after.PREP come.V.INFIN to.PREP
 yr um i yr uh ah^C no^S a^E custom^E
 the.DET.DEF um.IM to.PREP the.DET.DEF uh.IM ah.IM not.ADV a.DET.INDEF custom.N.SG
 uh una^S costumbre^S
 uh.IM a.DET.INDEF.F.SG habit.N.F.SG
 but we can say then or think that the eisteddfod has become a custom...

- (52) MAD: sut dach chi (y)n dweud costumbre@s:spa ["] ?
MAD: sut dach chi yn dweud costumbre^S
aut: how.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT say.V.INFIN habit.N.F.SG
 how do you say "custom"?
- (53) DOM: mm arferiad ["] .
DOM: mm arferiad
aut: mm.IM custom.N.MF.SG
 "custom".
- (54) MAD: +< traddodiad .
MAD: traddodiad
aut: tradition.N.M.SG
 tradition.
- (55) MAD: eh@s:cym&spa ?
MAD: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (56) DOM: arferiad .
DOM: arferiad
aut: custom.N.MF.SG
 custom.
- (57) MAD: arferiad o (y)r (.) dref i_gyd .
MAD: arferiad o yr dref i_gyd
aut: custom.N.MF.SG of.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM all.ADJ
 a custom of the whole town.
- (58) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (59) MAD: mae pawb yn gwybod be(th) [/] beth ydy (y)r eisteddfod a pawb yn cystadlu
 pawb yn helpu a [/] a pawb yn uh rhannu <(y)r um> [/] yr pwyllgor no@s:spa ?
MAD: mae pawb yn gwybod beth
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT know.V.INFIN what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 beth ydy yr eisteddfod a pawb
 what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG and.CONJ everyone.PRON
 yn cystadlu pawb yn helpu a
 stative.STAT compete.V.INFIN everyone.PRON stative.STAT help.V.INFIN and.CONJ
 a pawb yn uh rhannu yr um yr
 and.CONJ everyone.PRON yn.PRT uh.IM divide.V.INFIN the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF
 pwyllgor no^S
 committee.N.M.SG not.ADV
 everybody knows what the eisteddfod is and everybody competes, everybody helps and everybody
 shares the committee, don't they?

- (60) DOM: mm rannu (y)r gwaith .
DOM: mm rannu yr gwaith
aut: mm.IM divide.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG
 mm, share the work.
- (61) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (62) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (63) MAD: ie ie .
MAD: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (64) DOM: +< ie xxx sylweddoli am hynny .
DOM: ie sylweddoli am hynny
aut: yes.ADV realise.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP
 yes, [...] realise that.
- (65) DOM: merched ifanc a dim [/] dim Cymry dyn nhw yndy ond maen nhw (y)n gweithio mor neis yndy .
DOM: merched ifanc a dim dim Cymry
aut: daughters.N.F.PL young.ADJ and.CONJ not.ADV not.ADV Welsh_people.N.M.PL
 dyn nhw yndy ond maen nhw
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 yn gweithio mor neis yndy
 stative.STAT work.V.INFIN so.ADV nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 young women, and they aren't Welsh, but they work so nicely.
- (66) MAD: yndy yndy .
MAD: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (67) DOM: dyna fo .
DOM: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.

- (68) DOM: rŵan mae uh rhyw bwynt arall i [/] i ni go(fio) [/] beidio anghofio ?
DOM: rŵan mae uh rhyw bwynt arall i i
aut: now.ADV be.V.3S.PRES uh.IM some.PREQ point.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP to.PREP
 ni gofio beidio anghofio
 we.PRON.1P remember.V.INFIN+SM stop.V.INFIN+SM forget.V.INFIN
 now is there some other point we need to remember?
- (69) MAD: uh arall .
MAD: uh arall
aut: uh.IM other.ADJ
 other.
- (70) MAD: a beth am yr swper ?
MAD: a beth am yr swper
aut: and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG
 and what about the dinner?
- (71) MAD: ti (y)n cofio pan oedd uh Eben_Morris@s:cym&spa (.) <yn uh> [/] yn paratoi
 uh asado@s:spa mawr +...
MAD: ti yn cofio pan oedd uh
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM
 Eben_Morris^C yn uh yn paratoi uh asado^S mawr
 name yn.PRT uh.IM stative.STAT prepare.V.INFIN uh.IM barbecue.M.SG big.ADJ
 do you remember when Eben Morris prepared a big barbecue...
- (72) DOM: +< xxx .
- (73) DOM: ie <lladd heff(er)> [/] lladd heffer i bawb ynde .
DOM: ie lladd heffer lladd heffer i
aut: yes.ADV kill.V.INFIN heifer.N.F.SG kill.V.INFIN heifer.N.F.SG to.PREP
 bawb ynde
 everyone.PRON+SM isn't.it.IM
 yes, killed a heifer for everybody.
- (74) MAD: +< a roedd +...
MAD: a roedd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN
 and...
- (75) MAD: ie <a roedd (f)yn nhad> [=! laughs] <yn uh> [/] yn rhoid y &t uh mm
 cow@s:eng +...
MAD: ie a roedd fyn nhad
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN insist.V.3S.PRES+SM father.N.M.SG+NM
 yn uh yn rhoid y uh mm cow^E
 yn.PRT uh.IM yn.PRT give.V.0.IMPERF the.DET.DEF uh.IM mm.IM cow.N.SG
 and my dad gave a cow...

- (76) MAD: ie ?
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (77) MAD: no@s:spa buwch ["] .
MAD: no^S buwch
aut: not.ADV cow.N.F.SG
 no, "cow" .
- (78) DOM: +< ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (79) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (80) MAD: buwch ["] ie .
MAD: buwch ie
aut: cow.N.F.SG yes.ADV
 "cow", yes.
- (81) DOM: +< ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (82) MAD: uh ie .
MAD: uh ie
aut: uh.IM yes.ADV
 yes.
- (83) DOM: +< ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (84) MAD: no@s:spa <mae rŵan yn uh um> [/]/ mae ryw grŵp arall yn [/] yn paratoi y swper no@s:spa ?
- MAD: no^S mae rŵan yn uh um mae ryw
aut: not.ADV be.V.3S.PRES now.ADV yn.PRT uh.IM um.IM be.V.3S.PRES some.PREQ+SM
 grŵp arall yn yn paratoi y swper
 group.N.M.SG other.ADJ yn.PRT stative.STAT prepare.V.INFIN the.DET.DEF supper.N.MF.SG
 no^S
 not.ADV
- no, some other group is preparing the dinner now, aren't they?
- (85) DOM: +< ie .
- DOM: ie
aut: yes.ADV
- yes.
- (86) DOM: ysgolion a pethau <fel (y)na> [?] ynde ?
- DOM: ysgolion a pethau fel yna ynde
aut: schools.N.F.PL and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV isn't.it.IM
- schools and things like that, isn't it?
- (87) MAD: +< yndy .
- MAD: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
- yes.
- (88) MAD: a <mae um (.)> [/]/ hefyd mae um (.) siop o@s:spa siopau uh arbennig i [/] i paratoi bwyd sy (y)n helpu (.) i (y)r grŵp no@s:spa ?
- MAD: a mae um hefyd mae um siop
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES um.IM also.ADV be.V.3S.PRES um.IM shop.N.F.SG
 o^S siopau uh arbennig i i paratoi bwyd
 or.CONJ shops.N.F.PL uh.IM special.ADJ to.PREP to.PREP prepare.V.INFIN food.N.M.SG
 sy yn helpu i yr grŵp no^S
 be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT help.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF group.N.M.SG not.ADV
- and also there are specialist shops who prepare food helping the group, aren't there?
- (89) DOM: +< ie (.) (dy)na fo (dy)na fo .
- DOM: ie dyna fo dyna fo
aut: yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S that.is.ADV he.PRON.M.3S
- yes, that's it.
- (90) MAD: ie .
- MAD: ie
aut: yes.ADV
- yes.

- (91) DOM: ie .
 DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (92) MAD: mm &=sigh .
 MAD: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (93) DOM: wel xxx .
 DOM: wel
aut: well.IM
 well, [...]
- (94) MAD: [- spa] +< ajá .
 MAD: [- spa] ajá
aut: [- spa] aha.IM
 aha.
- (95) MAD: dan ni (y)n um (.) erbyn <yr uh> [/] y penblwydd <o (y)r &d> [/] o (y)r dyffryn rŵan .
 MAD: dan ni yn um erbyn yr uh
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT um.IM by.PREP the.DET.DEF uh.IM
 y penblwydd o yr o yr dyffryn
 the.DET.DEF birthday.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 rŵan
 now.ADV
 we are approaching the anniversary of the valley now.
- (96) DOM: +< ie .
 DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (97) DOM: +< wel (dy)na ti (.) pwnc arall yndy .
 DOM: wel dyna ti pwnc arall yndy
aut: well.IM that.is.ADV you.PRON.2S subject.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 well, that's another subject, yes.
- (98) DOM: daw (dy)na veinticinco@s:spa de@s:spa noviembre@s:spa yn [/] yn dod ymlaen yn fuan iawn .
 DOM: daw dyna veinticinco^S de^S noviembre^S yn
aut: come.V.3S.PRES that.is.ADV twenty-five.NUM of.PREP November.N.M.SG yn.PRT
 yn dod ymlaen yn fuan iawn
 stative.STAT come.V.INFIN forward.ADV stative.STAT soon.ADJ+SM very.ADV
 the 25th of November is coming up very soon now.

- (99) MAD: yndy !
MAD: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes!
- (100) DOM: a felly fydd raid ni trefnu helpu beth bynnag (.) efo (y)r uh (.)
 pwyllgor fydd yn gweithio yndy ?
DOM: a felly fydd raid ni trefnu
aut: *and.CONJ so.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P arrange.V.INFIN*
 helpu beth bynnag efo yr uh pwyllgor
help.V.INFIN what.INT -ever.ADJ with.PREP the.DET.DEF uh.IM committee.N.M.SG
 fydd yn gweithio yndy
be.V.3S.FUT+SM stative.STAT work.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH
 and so we will have to arrange to help with the committee that will be working, won't we?
- (101) MAD: +< ie .
MAD: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (102) MAD: yndy .
MAD: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes.
- (103) DOM: fel [/] (.) fel cymdeithas .
DOM: fel fel cymdeithas
aut: *like.CONJ like.CONJ society.N.F.SG*
 as a community.
- (104) MAD: +< &a (.) pa ran ?
MAD: pa ran
aut: *which.ADJ part.N.F.SG+SM*
 xxx, which part?
- (105) DOM: um (..) pa ran bueno@s:spa .
DOM: um pa ran bueno^S
aut: *um.IM which.ADJ part.N.F.SG+SM well.E*
 um, which part well.
- (106) DOM: bydd raid i ni chwilio pwy fy(dd) yn mynd â'r fflàg a pwy fydd yn siarad a pwy +/ .
DOM: bydd raid i ni chwilio pwy
aut: *be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P search.V.INFIN who.PRON*
 fydd yn mynd â'r fflàg a pwy
be.V.3S.FUT+SM stative.STAT go.V.INFIN name flag.N.F.SG and.CONJ who.PRON
 fydd yn siarad a pwy
be.V.3S.FUT+SM stative.STAT talk.V.INFIN and.CONJ who.PRON
 we will have to work out who will carry the flag and who will speak and who...

- (107) MAD: +< ah@s:cym&spa ti (y)n iawn .
MAD: ah_S^C ti yn iawn
aut: ah.IM you.PRON.2S stative.STAT OK.ADV
 ah, you're right.
- (108) MAD: <yn yr> [/] yn yr uh (.) <yn y (.)> [/] yn y cyfarfod arbennig (.) [/]
 arbennig yma yn yr +/.
MAD: yn yr yn yr uh yn y yn
aut: in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF uh.IM in.PREP the.DET.DEF stative.STAT
 y cyfarfod arbennig arbennig yma yn yr
 the.DET.DEF meeting.N.M.SG special.ADJ special.ADJ here.ADV in.PREP the.DET.DEF
 in the special meeting here in the...
- (109) DOM: +< xxx (...) yn y cyfarfod uh y [/] y ddiwrnod hynny ynde .
DOM: yn y cyfarfod uh y y
aut: stative.STAT the.DET.DEF meeting.N.M.SG uh.IM the.DET.DEF the.DET.DEF
 ddiwrnod hynny ynde
 day.N.M.SG+SM that.ADJ.DEM.SP isn't.it.IM
 xxx, in the meeting on that day.
- (110) MAD: ah@s:cym&spa yndy yndy .
MAD: ah_S^C yndy yndy
aut: ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 ah, yes.
- (111) DOM: mae (y)na peth bach arall .
DOM: mae yna peth bach arall
aut: be.V.3S.PRES there.ADV thing.N.M.SG small.ADJ other.ADJ
 there is another thing.
- (112) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (113) MAD: wyt ti wedi &v uh +...
MAD: wyt ti wedi uh
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP uh.IM
 have you...
- (114) MAD: fyddan ni (y)n helpu mm (.) efo mm help efo (y)r (.) te .
MAD: fyddan ni yn helpu mm efo
aut: be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT help.V.INFIN mm.IM with.PREP
 mm help efo yr te
 mm.IM help.N.SG with.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG
 we will help with the tea.

- (115) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (116) MAD: +< sydd uh cael [/] cael ei (...) &=sigh (.) rhannu ie?
MAD: sydd uh cael cael ei rhannu
aut: be.V.3SP.PRES.REL uh.IM get.V.INFIN get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS divide.V.INFIN
which will be distributed, won't it?
- (117) DOM: +< ie (.) ie .
DOM: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes.
- (118) MAD: yn uh Ajupete@s:cym&spa [?] .
MAD: yn uh Ajupete_S^C
aut: yn.PRT uh.IM name
in the [...]
- (119) DOM: ah@s:cym&spa .
DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (120) MAD: +< fydd raid i fi baratoi uh teisen .
MAD: fydd raid i fi baratoi
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM prepare.V.INFIN+SM
uh teisen
uh.IM cake.N.F.SG
I will have to prepare a cake.
- (121) DOM: +< ah@s:cym&spa .
DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (122) MAD: a +/ .
MAD: a
aut: and.CONJ
and...

- (123) DOM: +< el@s:spa que@s:spa preparó@s:spa hoy@s:spa el@s:spa (.) [/]
 preparó@s:spa hoy@s:spa el@s:spa té@s:cym&spa .
 DOM: el^S que^S preparó^S hoy^S el^S
aut: the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL prime.V.3S.PAST today.ADV the.DET.DEF.M.SG
 preparó^S hoy^S el^S té^C_S
 prime.V.3S.PAST today.ADV the.DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG
 the one who made tea today.
- (124) MAD: ie .
 MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (125) MAD: fydda i (y)n ¶ &pa +/.
 MAD: fydda i yn
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S yn.PRT
 I will...
- (126) DOM: +< uh dw i (ddi)m siŵr fydd [/] fydd (y)na gonsert siŵr ynde ?
 DOM: uh dw i ddim siŵr fydd
aut: uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM
 fydd yna gonsert siŵr ynde
 be.V.3S.FUT+SM there.ADV concert.N.M.SG+SM sure.ADJ isn't.it.IM
 I'm not sure, there'll be a concert surely, won't there?
- (127) MAD: yndy [/] oes .
 MAD: yndy oes
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.INDEF
 yes, there will be.
- (128) DOM: eh ?
 DOM: eh
aut: eh.IM
 eh?
- (129) MAD: +< bydd fydd fydd fydd (.) fydd .
 MAD: bydd fydd fydd fydd fydd
aut: be.V.3S.FUT be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM
 yes, yes there will be.
- (130) MAD: cyngerdd [/] cyngerdd am hanner awr wedi saith .
 MAD: cyngerdd cyngerdd am hanner awr wedi
aut: concert.N.MF.SG concert.N.MF.SG for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP
 saith
 seven.NUM
 a concert at half past seven.

- (131) DOM: +< xxx (...) ah@s:cym&spa .
 DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
 [...], ah.
- (132) MAD: uh mae Tulio@s:cym&spa (y)n (.) trefnu y +...
 MAD: uh mae Tulio_S^C yn trefnu y
aut: uh.IM be.V.3S.PRES name stative.STAT arrange.V.INFIN the.DET.DEF
 Tulio is organising the...
- (133) DOM: +< xxx .
- (134) DOM: +< oh@s:cym&spa <mae o (y)n> [/] mae o (y)n uh +...
 DOM: oh_S^C mae o yn mae o
aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn uh
 yn.PRT uh.IM
 oh, he is...
- (135) MAD: ++ trefnu (y)r uh +...
 MAD: trefnu yr uh
aut: arrange.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM
 ...organising the...
- (136) DOM: +< dyna fo .
 DOM: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (137) DOM: mae popeth yn iawn .
 DOM: mae popeth yn iawn
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV
 everything is fine.
- (138) MAD: cyngerdd .
 MAD: cyngerdd
aut: concert.N.MF.SG
 concert.
- (139) DOM: +< popeth yn iawn .
 DOM: popeth yn iawn
aut: everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV
 everything is okay.

(140) MAD: bydd y côr um (.) um (.) &he Seion@s:cym&spa +...

MAD: bydd y côr um um Seion_S^C
aut: be.V.3S.FUT the.DET.DEF choir.N.M.SG um.IM um.IM name
 the Seion choir will...

(141) DOM: ie .

DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(142) MAD: +, a côr Carys@s:cym&spa +...

MAD: a côr Carys_S^C
aut: and.CONJ choir.N.M.SG name
 ...and Carys' choir...

(143) DOM: (dy)na fo .

DOM: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.

(144) MAD: +< +, côr Trevelin@s:cym&spa +...

MAD: côr Trevelin_S^C
aut: choir.N.M.SG name
 ...the Trevelin choir...

(145) DOM: (dy)na fo .

DOM: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.

(146) MAD: +, a (y)r teulu Diaz@s:cym&spa +...

MAD: a yr teulu Diaz_S^C
aut: and.CONJ the.DET.DEF family.N.M.SG name
 ...and the Diaz family...

(147) DOM: oh@s:cym&spa !

DOM: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!

(148) MAD: +, a (y)r grŵp uh +...

MAD: a yr grŵp uh
aut: and.CONJ the.DET.DEF group.N.M.SG uh.IM
 ...and the group, er...

- (149) DOM: y bechgyn (y)ma .
DOM: y bechgyn yma
aut: the.DET.DEF boys.N.M.PL here.ADV
 these boys.
- (150) MAD: bechgyn <sut uh (...) > [/] sut mae o (y)n galw (y)r &ge grŵp yna ?
MAD: bechgyn sut uh sut mae o yn
aut: boys.N.M.PL how.INT uh.IM how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 galw yr grŵp yna
call.V.INFIN the.DET.DEF group.N.M.SG there.ADV
 boys, what does he call that group?
- (151) DOM: wel dw i ddim yn siŵr <be(th) (y)dy> [/] be(th) (y)dy enw fo .
DOM: wel dw i ddim yn siŵr beth
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ what.INT
 ydy beth ydy enw fo
be.V.3S.PRES what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 well, I'm not sure what it's called.
- (152) MAD: +< uh .
MAD: uh
aut: uh.IM
 er...
- (153) MAD: bueno@s:spa +/.
MAD: bueno^S
aut: well.E
 right.
- (154) DOM: ond maen nhw (y)n reit dda wir .
DOM: ond maen nhw yn reit dda
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT quite.ADV good.ADJ+SM
 wir
truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 but they are quite good.
- (155) MAD: +< +, plant [/] plant ni &=laugh .
MAD: plant plant ni
aut: child.N.M.PL child.N.M.PL we.PRON.1P
 our children.
- (156) DOM: +< &=laugh .

- (157) MAD: ie mae [/] mae Agustín@s:cym&spa &al Bob@s:cym&spa Tulio@s:cym&spa a (.)
uh +...
- MAD: ie mae mae Agustín_S^C Bob_S^C Tulio_S^C a uh**
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name name name and.CONJ uh.IM
yes, there's Agustín, Bob, Tulio and er...
- (158) DOM: +< Anselmo@s:cym&spa .
- DOM: Anselmo_S^C**
aut: name
Anselmo.
- (159) MAD: nage Anselmo@s:cym&spa ddim yn canu yna .
- MAD: nage Anselmo_S^C ddim yn canu yna**
aut: no.ADV.PAST name not.ADV+SM stative.STAT sing.V.INFIN there.ADV
no, Anselmo doesn't sing there.
- (160) DOM: +< na Anselmo@s:cym&spa no@s:spa .
- DOM: na Anselmo_S^C no_S^S**
aut: neg.PRT name not.ADV
no, not Anselmo.
- (161) MAR: Celestino@s:cym&spa .
- MAR: Celestino_S^C**
aut: name
Celestino.
- (162) MAD: Celestino_Balderas@s:cym&spa .
- MAD: Celestino_Balderas_S^C**
aut: name
Celestino Balderas.
- (163) DOM: Eddie@s:cym&spa .
- DOM: Eddie_S^C**
aut: name
Eddie.
- (164) MAD: Eddie@s:cym&spa (.) a Federico@s:cym&spa +...
- MAD: Eddie_S^C a Federico_S^C**
aut: name and.CONJ name
Eddie and Federico.
- (165) MAR: +< Federico@s:cym&spa .
- MAR: Federico_S^C**
aut: name
Federico.

- (166) MAD: +, yn canu yna .
MAD: yn canu yna
aut: stative.STAT sing.V.INFIN there.ADV
 ...singing there.
- (167) MAD: nhw (y)n canu (y)n neis yndy ?
MAD: nhw yn canu yn neis yndy
aut: they.PRON.3P stative.STAT sing.V.INFIN stative.STAT nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 they sing nicely, don't they?
- (168) DOM: neis [/] neis wir da iawn .
DOM: neis neis wir da iawn
aut: nice.ADJ nice.ADJ truth.N.M.SG+SM good.ADJ very.ADV
 nice, very nice, very good.
- (169) MAD: +< xxx .
- (170) MAD: maen nhw (y)n plant (.) o (..) o um (.) plant sy wedi &b uh (..) tynnu
 o (y)ma yn Trevelin@s:cym&spa no@s:spa ?
MAD: maen nhw yn plant o
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT child.N.M.PL of.PREP
 o um plant sy wedi uh tynnu
 he.PRON.M.3S.SPOKEN um.IM child.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL after.PREP uh.IM draw.V.INFIN
 o yma yn Trevelin^C no^S
 from.PREP here.ADV in.PREP name not.ADV
 they are children who have been brought up here in Trevelin, aren't they?
- (171) DOM: ie !
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (172) MAD: ie ?
MAD: ie
aut: yes.ADV
 aren't they?
- (173) DOM: plant efo gwreiddiau cantorion i_gyd wir (.) yndy &t &=laugh .
DOM: plant efo gwreiddiau cantorion i_gyd
aut: child.N.M.PL with.PREP roots.N.M.PL singer.N.M.PL all.ADJ
 wir yndy
 truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 children with singers' roots all of them, yes.

- (174) MAD: +< oh@s:cym&spa .
MAD: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (175) MAD: +< yndy yndy yndy .
MAD: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes they are.
- (176) MAD: (y)dy .
MAD: ydy
aut: be.V.3S.PRES
yes.
- (177) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (178) MAD: <a wedyn mae um (.) fydd y> [/]/ y diwrnod wedyn fydd um ryw ffilm o (y)r
B_B_C@s:spa B_B_C .
MAD: a wedyn mae um fydd y
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES um.IM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF
y diwrnod wedyn fydd um ryw
the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM um.IM some.PREQ+SM
ffilm o yr B_B_C^S B_B_C
film.N.F.SG[or]film.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF name name
and the day after there will be some film from the BBC.
- (179) DOM: ah@s:cym&spa !
DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (180) MAD: +< B_B_C .
MAD: B_B_C
aut: name
BBC.
- (181) DOM: o(eddw)n i wedi clywed sôn rywbeth amdan hwn .
DOM: oeddwn i wedi clywed sôn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN
rywbeth amdan hwn
something.N.M.SG+SM for_them.PREP+PRON.3P.NSTAN this.PRON.M.SG
I've heard talk about this.

- (182) MAD: siŵr bod ti <(y)n y yn> [/]/ yn y ffilm yna .
MAD: siŵr bod ti yn y yn yn y
aut: sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF yn.PRT in.PREP the.DET.DEF
 ffilm yna
 film.N.F.SG[or]film.N.F.SG there.ADV
 I'm sure you are in that film.
- (183) MAD: ti (y)n cofio no@s:spa ?
MAD: ti yn cofio no^S
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN not.ADV
 you remember, don't you?
- (184) DOM: [- spa] +< &ri Rifleros ["] ?
DOM: [- spa] Rifleros
aut: [- spa] name
 "Gauchos" .
- (185) DOM: [- spa] no .
DOM: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no.
- (186) MAD: nage nage .
MAD: nage nage
aut: no.ADV.PAST no.ADV.PAST
 no, no.
- (187) MAR: +< no@s:spa (.) na na .
MAR: no^S na na
aut: not.ADV neg.PRT neg.PRT
 no, no, no.
- (188) MAD: saith_deg +//.
MAD: saith_deg
aut: seventy.NUM
 seventy.
- (189) MAD: nage .
MAD: nage
aut: no.ADV.PAST
 no.
- (190) MAR: na .
MAR: na
aut: neg.PRT
 no.

- (191) MAD: chwe_deg (.) dau .
MAD: chwe_deg dau
aut: sixty.NUM two.NUM.M
 sixty-two.
- (192) MAD: mil naw chwe_deg dau .
MAD: mil naw chwe_deg dau
aut: thousand.N.F.SG nine.NUM sixty.NUM two.NUM.M
 1962 .
- (193) DOM: +< ah@s:cym&spa !
DOM: ah_s^C
aut: ah.IM
 ah!
- (194) MAR: +< xxx .
- (195) DOM: xxx dyna fo do [/] do [/] (y)n_do dw i (we)di weld ran o(ho)no fo .
DOM: dyna fo do
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
 do yn_do dw
 come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM wasn't_it.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i wedi weld ran ohono
 I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN+SM part.N.F.SG+SM from_him.PREP+PRON.M.3S
 fo
 he.PRON.M.3S
 [...], that's it, yes, I've seen part of it.
- (196) MAD: +< ie ?
MAD: ie
aut: yes.ADV
 have you?
- (197) MAD: ah@s:cym&spa .
MAD: ah_s^C
aut: ah.IM
 ah.
- (198) MAD: oeddet ti ddim yna ?
MAD: oeddet ti ddim yna
aut: be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM there.ADV
 you weren't there?

- (199) DOM: na (.) na (.) na .
DOM: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
no.
- (200) DOM: xxx wedi gweld uh rhan o fo yn lle Eben_Morris@s:cym&spa .
DOM: wedi gweld uh rhan o fo yn lle
aut: after.PREP see.V.INFIN uh.IM part.N.F.SG of.PREP he.PRON.M.3S in.PREP where.INT
Eben_Morris_S^C
name
[...] I saw a part of it at Eben Morris' place.
- (201) MAD: ah@s:cym&spa !
MAD: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (202) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (203) MAD: ie mae Eben_Morris@s:cym&spa yna a mae Bruce@s:cym&spa yn canu .
MAD: ie mae Eben_Morris_S^C yna a mae Bruce_S^C
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES name there.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES name
yn canu
stative.STAT sing.V.INFIN
yes, Eben Morris is there and Vincent sings.
- (204) MAD: ie ?
MAD: ie
aut: yes.ADV
yes?
- (205) MAR: +< ie .
MAR: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (206) DOM: ah@s:cym&spa !
DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!

- (207) MAD: ah@s:cym&spa +/.
MAD: ah_S^C
aut: ah.IM
ah .
- (208) DOM: +< Mansel@s:cym&spa [/] Mansel.Davies@s:cym&spa .
DOM: Mansel_S^C Mansel.Davies_S^C
aut: name name
Mansel Davies.
- (209) MAR: mmhm .
MAR: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (210) MAD: yn (.) pobl ifanc iawn .
MAD: yn pobl ifanc iawn
aut: yn.PRT people.N.F.SG young.ADJ very.ADV
as very young people.
- (211) MAR: +< xxx .
- (212) DOM: ay@s:spa eh@s:cym&spa .
DOM: ay_S^S eh_S^C
aut: oh.IM er.IM
ay, eh.
- (213) MAD: pobl ifanc iawn no@s:spa ?
MAD: pobl ifanc iawn no_S^S
aut: people.N.F.SG young.ADJ very.ADV not.ADV
very young people, weren't they?
- (214) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (215) MAD: um (...) a wedyn dyn ni (y)n paratoi efo (y)r plant yr ysgol (...) uh
<rhyw canu> [/] &uw rhyw cân (.) yn yr um (.) graig (.) uh +/.
MAD: um a wedyn dyn ni yn
aut: um.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES we.PRON.1P stative.STAT
paratoi efo yr plant yr ysgol
prepare.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL the.DET.DEF school.N.F.SG
uh rhyw canu rhyw cân yn yr um
uh.IM some.PREQ sing.V.INFIN some.PREQ song.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF um.IM
graig uh
rock.N.F.PL+SM uh.IM
and then we are preparing with the school children to sing a song on the rock...

- (216) DOM: +< graig goch .
DOM: graig goch
aut: rock.N.F.PL+SM red.ADJ+SM
 red rock.
- (217) MAD: graig goch ie .
MAD: graig goch ie
aut: rock.N.F.PL+SM red.ADJ+SM yes.ADV
 red rock, yes.
- (218) MAD: a mae Agustín@s:cym&spa wedi gofyn <i ni (.)> [/]/ i (y)r plant i ganu .
MAD: a mae Agustín_S^C wedi gofyn i ni
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP ask.V.INFIN I.PRON.1S we.PRON.1P
 i yr plant i ganu
 to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL to.PREP sing.V.INFIN+SM
 and Agustín has asked the children to sing.
- (219) MAD: a &ma mae Isabel_Diaz@s:cym&spa (.) yn dysgu yn yr ysgol a fydd hi (y)n paratoi y +...
MAD: a mae Isabel_Diaz_S^C yn dysgu yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT teach.V.INFIN in.PREP
 yr ysgol a fydd hi yn
 the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT
 paratoi y
 prepare.V.INFIN the.DET.DEF
 and Isabel Diaz teaches in the school, and she will prepare the...
- (220) DOM: dyna fo .
DOM: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (221) MAD: +, y plant .
MAD: y plant
aut: the.DET.DEF child.N.M.PL
 ...the children.
- (222) DOM: +< dyna fo .
DOM: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (223) DOM: &or +/.

- (224) MAD: bydd raid iddyn nhw &k uh cerdded i fyny .
MAD: bydd raid iddyn nhw uh
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P uh.IM
 cerdded i fyny
walk.V.INFIN I.PRON.1S up.ADV
 they will have to walk up.
- (225) MAR: mm .
MAR: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (226) DOM: oh@s:cym&spa .
DOM: oh_s^C
aut: oh.IM
 oh.
- (227) MAD: a canu wedyn .
MAD: a canu wedyn
aut: and.CONJ sing.V.INFIN afterwards.ADV
 and then sing.
- (228) DOM: dw i (y)n gweld bod e <(y)n (> [/] yn hawddach o_hyd .
DOM: dw i yn gweld bod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN
 e yn yn hawddach o_hyd
he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT easy.ADJ.COMP.NSTAN always.ADV
 I can see that it's getting easier and easier.
- (229) DOM: mae (..) fwy o fobl i drefnu (y)n (y)r achos ynde .
DOM: mae fwy o fobl i
aut: be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP+SM of.PREP people.N.F.SG+SM to.PREP
 drefnu yn yr achos ynde
arrange.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF cause.N.M.SG isn't_it.IM
 there are more people involved in organising.
- (230) MAD: +< <o_hyd> [?] mae +/.
MAD: o_hyd mae
aut: always.ADV be.V.3S.PRES
 there's always...
- (231) DOM: achos um (...) (er)s talwm oedd o (y)n anodd iawn .
DOM: achos um ers talwm oedd
aut: cause.N.M.SG um.IM since.ADJ long.time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 o yn anodd iawn
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ very.ADV
 because it used to be very difficult.

- (232) DOM: o(edde)n ni (y)n (.) gorfod wneud [/] wneud y cwbl ynde .
DOM: oedden ni yn gorfod wneud
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have_to.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 wneud y cwbl ynde
make.V.INFIN+SM the.DET.DEF all.ADJ isn't_it.IM
 we had to do the lot.
- (233) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (234) MAD: roedd raid i ni (.) uh paratoi (.) cystadlu (.) um (.) ymarfer i
 cystadlu .
MAD: roedd raid i ni uh
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P uh.IM
 paratoi cystadlu um ymarfer i
prepare.V.INFIN compete.V.INFIN um.IM exercise.N.F.SG[or]practice.V.INFIN to.PREP
 cystadlu
compete.V.INFIN
 we had to prepare, compete, practice to compete...
- (235) MAD: ti (y)n cofio ?
MAD: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (236) DOM: ie dw i (y)n cofio (y)n iawn pwtyn [?] .
DOM: ie dw i yn cofio yn
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT
 iawn pwtyn
OK.ADV pet.N.M.SG
 yes, I remember well dear.
- (237) MAD: +< <arwain y &g> [/] arwain ryw grŵp .
MAD: arwain y arwain
aut: lead.V.2S.IMPER that.PRON.REL lead.V.2S.IMPER[or]lead.V.3S.PRES[or]lead.V.INFIN
 ryw grŵp
some.PREQ+SM group.N.M.SG
 lead some group.
- (238) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (239) MAD: +< a mm [/] a clapio wedyn &=laugh .
MAD: a mm a clapio wedyn
aut: and.CONJ mm.IM and.CONJ clap.V.INFIN afterwards.ADV
 and then give applause.
- (240) DOM: +< &=laugh .
- (241) MAD: a <&ve a prynu (y)r uh> [/] prynu (y)r anrheg a roi (y)r &an anrheg ac +/.
MAD: a a prynu yr uh prynu yr
aut: and.CONJ and.CONJ buy.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM buy.V.INFIN the.DET.DEF
 anrheg a roi yr anrheg ac
 present.N.F.SG and.CONJ give.V.INFIN+SM the.DET.DEF present.N.F.SG and.CONJ
 and buy the present and give the present and...
- (242) DOM: a mynd â (y)r arian (y)n_ôl xxx wedyn .
DOM: a mynd â yr arian yn_ôl
aut: and.CONJ go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF money.N.M.SG back.ADV
 wedyn
 afterwards.ADV
 and take the money back afterwards...
- (243) MAD: +< xxx &=laugh ie ie mynd xxx &=laugh .
MAD: ie ie mynd
aut: yes.ADV yes.ADV go.V.INFIN
 [...] yes, take [...]
- (244) DOM: +< &=laugh .
- (245) MAD: um (.) ti (y)n cofio &g uh &g yr eisteddfod gyntaf ?
MAD: um ti yn cofio uh yr
aut: um.IM you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN uh.IM the.DET.DEF
 eisteddfod gyntaf
 cultural.festival.N.F.SG first.ORD+SM
 do you remember the first eisteddfod?
- (246) MAD: uh roedden ni wedi bod yn paratoi yr &an anrhegiau (..) ar y lawr (.) <yn y> [/] yn y tŷ ni (..) uh (.) wrth y drws .
MAD: uh roedden ni wedi bod yn
aut: uh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT
 paratoi yr anrhegiau ar y lawr yn
 prepare.V.INFIN the.DET.DEF present.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG+SM in.PREP
 y yn y tŷ ni uh wrth y
 the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG we.PRON.1P uh.IM by.PREP the.DET.DEF
 drws
 door.N.M.SG
 we had prepared the presents in our house by the door.

(247) MAD: ti (y)n cofio ?

MAD: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
 do you remember?

(248) DOM: yndw .

DOM: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
 yes.

(249) MAD: a roedden ni wedi blino .

MAD: a roedden ni wedi blino
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP tire.V.INFIN
 and we were tired.

(250) MAD: &b uh felly (.) &de um (.) arhosan [?] ni <(y)r uh> [/] (.) yr
 anrhegiau <ar y> [/] ar y lawr .

MAD: uh felly um arhosan ni yr uh
aut: uh.IM so.ADV um.IM wait.V.3P.FUT.SPOKEN we.PRON.1P the.DET.DEF uh.IM
 yr anrhegiau ar y ar y lawr
 the.DET.DEF present.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG+SM
 so we left the presents on the floor.

(251) DOM: ie .

DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(252) MAD: a wedyn mynd i cysgu .

MAD: a wedyn mynd i cysgu
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP sleep.V.INFIN
 and then went to sleep.

(253) MAD: yn [/] ar y bore uh (..) nesa (...) roedd y côr Gaiman@s:cym&spa yn [/]
 yn (c)nocio ar y drws yna eisiau dod i_fewn &=laugh am pump o (y)r gloch .

MAD: yn ar y bore uh nesa
aut: yn.PRT on.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG uh.IM next.ADJ.SUP.SPOKEN[or]approach.V.2S.IMPER[or]ap
 roedd y côr Gaiman^C yn yn
 be.V.3S.IMPERF.SPOKEN the.DET.DEF choir.N.M.SG name yn.PRT stative.STAT
 cnocio ar y drws yna eisiau dod
 knock.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG there.ADV want.N.M.SG come.V.INFIN
 i_fewn am pump o yr gloch
 in.PREP for.PREP five.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM

in the morning the Gaiman choir knocked on that door, wanting to come in at five o'clock.

(254) MAD: ti (y)n cofio ?

MAD: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
 do you remember?

(255) DOM: yndw da iawn .

DOM: yndw da iawn
aut: be.V.1S.PRES.EMPH good.ADJ very.ADV
 yes, very well.

(256) MAD: +< &=laugh roedd raid i ni (.) dynnu (y)r anrhegiau (y)n [/] yn sydyn o yma a oh@s:cym&spa !

MAD: roedd raid i ni dynnu
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P draw.V.INFIN+SM
yr anrhegiau yn yn sydyn o yma a
the.DET.DEF present.N.F.SG yn.PRT stative.STAT sudden.ADJ from.PREP here.ADV and.CONJ
oh_S
oh.IM

we had to pull the presents away quickly and oh!

(257) DOM: a dw i (y)n cofio (..) y gadair eisteddfod (.) yn cwmpo o (y)r picup@s:spa pan o(edde)n ni (y)n mynd â nhw i (y)r ysgol .

DOM: a dw i yn cofio
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
y gadair eisteddfod yn cwmpo o
the.DET.DEF chair.N.F.SG+SM cultural.festival.N.F.SG stative.STAT fall.V.INFIN of.PREP
yr picup^S pan oedden ni yn mynd
the.DET.DEF unk when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN
â nhw i yr ysgol
with.PREP they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

and I remember the eisteddfod chair falling from the pick-up when we were taking them to the school.

(258) MAD: [- spa] +< ay !

MAD: [- spa] ay
aut: [- spa] oh.IM
 ay!

(259) DOM: ti (y)n cofio hynny ?

DOM: ti yn cofio hynny
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN that.PRON.SP
 do you remember that?

- (260) MAD: sí@s:spa ew sí@s:spa !
 MAD: sí^S ew sí^S
aut: yes.ADV oh.IM yes.ADV
 yes, oh yes!
- (261) MAD: cwympo <o (y)r uh o (y)r> [/] o (y)r [/] o (y)r pickup@s:spa ie .
 MAD: cwympo o yr uh o yr o yr
aut: fall.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF uh.IM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF
 o yr pickup^S ie
of.PREP the.DET.DEF unk yes.ADV
 falling from the pick-up, yes.
- (262) DOM: +< o (y)r pickup@s:spa .
 DOM: o yr pickup^S
aut: of.PREP the.DET.DEF unk
 from the pickup.
- (263) DOM: ie .
 DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (264) DOM: a dim ond <dwyr aw(r)> [/] dau awr oedd hi (.) dechrau (ei)steddfod .
 DOM: a dim ond dwyr awr dau
aut: and.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ two.NUM.F hour.N.F.SG two.NUM.M
 awr oedd hi dechrau eisteddfod
hour.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S begin.V.INFIN cultural.festival.N.F.SG
 and it was only two hours until the beginning of the eisteddfod.
- (265) DOM: a pwyr oedd yn taflu (y)r gadair (y)na (..) yn dwyr awr ynde .
 DOM: a pwyr oedd yn taflu yr
aut: and.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT tackle.V.INFIN the.DET.DEF
 gadair yna yn dwyr awr ynde
chair.N.F.SG+SM there.ADV stative.STAT two.NUM.F hour.N.F.SG isn't.it.IM
 and who was repairing that chair in two hours.
- (266) MAD: +< yndy yndy (..) pwyr ?
 MAD: yndy yndy pwyr
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH who.PRON
 yes, who?
- (267) DOM: ie .
 DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (268) MAD: +< oh@s:cym&spa ie Cayo_Espinal@s:cym&spa ie ?
MAD: oh_S^C ie Cayo_Espinal_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV name yes.ADV
 oh, yes, Cayo Espinal, yes?
- (269) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (270) MAD: oh@s:cym&spa .
MAD: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (271) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (272) MAD: a pw y &s oedd yn mynd i [/] i &g dweud i (y)r uh [/] <i (y)r uh> [//] i Hunydd@s:cym&spa ?
MAD: a pw y oedd yn mynd i i
aut: and.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN to.PREP to.PREP
 dweud i yr uh i yr uh i Hunydd_S^C
say.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF uh.IM to.PREP the.DET.DEF uh.IM to.PREP name
 and who was going to tell Hunydd.
- (273) DOM: +< i Hunydd_Matthews@s:cym&spa y berchennog y gadair bod y gadair wedi torri ynde .
DOM: i Hunydd_Matthews_S^C y berchennog y
aut: to.PREP name the.DET.DEF owner.N.M.SG+SM the.DET.DEF
 gadair bod y gadair wedi torri ynde
chair.N.F.SG+SM be.V.INFIN the.DET.DEF chair.N.F.SG+SM after.PREP break.V.INFIN isn't.it.IM
 tell Hunydd Matthews, the owner of the chair, that it had broken.
- (274) MAD: +< mm ie &=laugh .
MAD: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
 mm, yes.
- (275) DOM: +< ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(276) DOM: dyna fo dyna fo .

DOM: dyna fo dyna fo
aut: *that.is.ADV he.PRON.M.3S that.is.ADV he.PRON.M.3S*
 that's it.

(277) MAD: ie .

MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(278) MAD: no@s:spa <mae o> [//] roedd o (y)n (...) anodd &i iawn no@s:spa ?

MAD: no^S mae o roedd
aut: not.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN

o **yn** **anodd** **iawn** **no**^S
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ very.ADV not.ADV

yes, it was very difficult, wasn't it?

(279) DOM: oedd .

DOM: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
 yes.

(280) MAD: um (...) uh (...) &ro doedden ni ddim yn gallu i mm deffro Danny@s:cym&spa
 (...) y [/] y bore [/] bore (y)na (.) o (y)r eisteddfod gyntaf no@s:spa ?

MAD: um uh doedden ni ddim yn
aut: um.IM uh.IM be.V.3P.IMPERF.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT

gallu i mm deffro
be_able.V.INFIN to.PREP mm.IM waken.V.2S.IMPER[or]waken.V.2S.IMPER[or]waken.V.3S.PRES[or]waken.V.3S.PRES[or]wak

Danny^C_S y y bore bore yna o
name the.DET.DEF the.DET.DEF morning.N.M.SG morning.N.M.SG there.ADV of.PREP

yr eisteddfod gyntaf no^S
the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG first.ORD+SM not.ADV

we couldn't wake up Danny on the morning of the first eisteddfod, could we?

(281) DOM: +< ie .

DOM: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.

(282) MAD: a <roedden ni (y)n &t uh tynnu> [//] o(edde)t ti neu [/] neu
Camilo@s:cym&spa <yn &t> [/] yn tynnu (..) graig (..) [//] greigiau i (y)r +/.

MAD: a roedden ni yn uh tynnu
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT uh.IM draw.V.INFIN

oeddet ti neu neu Camilo_S yn yn
be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S or.CONJ or.CONJ name yn.PRT stative.STAT

tynnu graig greigiau i yr
draw.V.INFIN rock.N.F.PL+SM rocks.N.F.PL+SM to.PREP the.DET.DEF

and you and Camilo took stones to the...

(283) DOM: +< ie lluchio cerrig ar ben to ie .

DOM: ie lluchio cerrig ar ben to ie
aut: yes.ADV throw.V.INFIN stones.N.F.PL on.PREP head.N.M.SG+SM roof.N.M.SG yes.ADV
 yes, threw stones on the roof.

(284) MAD: +< xxx (.) er [/] (.) er_mwyn i ddeffro Danny@s:cym&spa er_mwyn i mynd i
 &u [/] i wneud rhywbeth am yr eisteddfod no@s:spa ?

MAD: er er_mwyn i ddeffro Danny^C_S er_mwyn
aut: er.IM for_the_sake_of.PREP to.PREP waken.V.INFIN+SM name for_the_sake_of.PREP
 i mynd i i wneud rhywbeth am
 to.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG for.PREP
 yr eisteddfod no^S
 the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG not.ADV

xxx in order to wake up Danny in order for him to do something for the eisteddfod, wasn't it?

(285) DOM: +< ie .

DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(286) DOM: ie .

DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(287) MAD: &=laugh .

(288) MAR: &=cough .

(289) MAD: +< ie .

MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(290) DOM: +< ie .

DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(291) DOM: dyna fo bueno@s:spa .

DOM: dyna fo bueno^S
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S well.E
 that's it, okay.

(292) DOM: mi wnawn ni weld yn [/] yn amlach rŵan siŵr erbyn bydd dal y pethau (y)ma ymlaen siŵr ?

DOM: mi wnawn ni weld yn yn
aut: aff.PRT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM yn.PRT stative.STAT
 amlach rŵan siŵr erbyn bydd dal y
often.ADJ.COMP now.ADV sure.ADJ by.PREP be.V.3S.FUT continue.V.INFIN the.DET.DEF
 pethau yma ymlaen siŵr
things.N.M.PL here.ADV forward.ADV sure.ADJ

I guess we will meet more often now while these things are going on?

(293) MAD: ie a (.) uh (.) rwy(f) (y)n credu bod &və mae um (...) mae rhyw &m &=sigh (.) merch o (...) o Gran_Bretaña@s:spa +...

MAD: ie a uh rwyf yn credu
aut: yes.ADV and.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN stative.STAT believe.V.INFIN
 bod mae um mae rhyw merch o o
be.V.INFIN be.V.3S.PRES um.IM be.V.3S.PRES some.PREQ daughter.N.F.SG of.PREP from.PREP
 Gran_Bretaña^S
name

yes, I think there is some woman from Great Britain...

(294) DOM: ie Prydain .

DOM: ie Prydain
aut: yes.ADV Britain.N.F.SG.PLACE

yes, Britain.

(295) MAD: +< +, yn arbennig embajadora@s:spa ie ?

MAD: yn arbennig embajadora^S ie
aut: stative.STAT special.ADJ ambassador.N.F.SG yes.ADV

important, an ambassador, yes?

(296) DOM: ie ?

DOM: ie
aut: yes.ADV

yes?

(297) MAD: +, o_gwmpas .

MAD: o_gwmpas
aut: around.ADV
 ...around.

(298) DOM: ie yndy .

DOM: ie yndy
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

yes, she is.

- (299) MAD: +< <ti (y)n> [/] ti (y)n gwybod ?
MAD: ti yn ti yn gwybod
aut: you.PRON.2S in.PREP you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN
do you know?
- (300) DOM: fydd na de [/] te dydd Sul dw i (y)n credu .
DOM: fydd na de te dydd Sul
aut: be.V.3S.FUT+SM neg.PRT be.IM+SM be.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
dw i yn credu
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
there will be a tea on Sunday I think.
- (301) MAD: +< ah@s:cym&spa ie .
MAD: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
ah, yes.
- (302) MAR: sí@s:spa ie .
MAR: sí^S ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes.
- (303) DOM: ah@s:cym&spa .
DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (304) MAD: +< te dydd Sul yn lle Carla_Ibarra@s:cym&spa .
MAD: te dydd Sul yn lle Carla_Ibarra_S^C
aut: be.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG in.PREP where.INT name
Sunday tea at Carla Ibarra's place.
- (305) DOM: +< Carla@s:cym&spa .
DOM: Carla_S^C
aut: name
Carla.
- (306) MAD: ie ?
MAD: ie
aut: yes.ADV
yes?
- (307) DOM: +< ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
yes.

(308) MAD: mae hi ar ben ei hunan ?

MAD: mae hi ar ben ei hunan
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S on.PREP head.N.M.SG+SM 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG
 is she on her own?

(309) DOM: na dw i ddim yn credu .

DOM: na dw i ddim yn credu
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN
 no, I don't think so.

(310) DOM: ond mi [/] (.) mi awn ni (.) i gael sgwrs efo nhw siŵr .

DOM: ond mi mi awn ni i gael
aut: but.CONJ I.PRON.1S aff.PRT go.V.1P.PRES we.PRON.1P to.PREP get.V.INFIN+SM
 sgwrs efo nhw siŵr
 chat.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P sure.ADJ
 but we will go to have a chat with them I'm sure.

(311) MAD: ie .

MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(312) DOM: maen nhw (y)n hoffi cael sgwrs o_hyd .

DOM: maen nhw yn hoffi cael sgwrs
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT like.V.INFIN get.V.INFIN chat.N.F.SG
 o_hyd
 always.ADV
 they always like to have a chat.

(313) MAD: yndy yndy .

MAD: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

(314) DOM: ie wir .

DOM: ie wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes indeed.

(315) DOM: [- spa] bueno .

DOM: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 okay.

- (316) DOM: mi awn ni (yn)te .
DOM: mi awn ni ynte
aut: aff.PRT go.V.1P.PRES we.PRON.1P or.CONJ
 we will go then.
- (317) MAD: <roedd raid i ni roes> [//] oes raid i ni &m (.) mynd â rywbeth i gario
 (y)r te neu be(th) ?
MAD: roedd raid i ni roes
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P give.V.3S.PAST+SM
 oes raid i ni mynd â
 be.V.3S.PRES.INDEF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN with.PREP
 rywbeth i gario yr te neu beth
 something.N.M.SG+SM to.PREP carry.V.INFIN+SM the.DET.DEF tea.N.M.SG or.CONJ what.INT
 do we have to take something to hold the tea or something?
- (318) DOM: dw i ddim yn siŵr .
DOM: dw i ddim yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
 I'm not sure.
- (319) MAD: ah@s:cym&spa .
MAD: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (320) DOM: +< fydd raid ti ffonio Carla@s:cym&spa neu +...
DOM: fydd raid ti ffonio Carla_S^C neu
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S phone.V.INFIN name or.CONJ
 you will have to ring Carla or...
- (321) MAD: ah@s:cym&spa wel .
MAD: ah_S^C wel
aut: ah.IM well.IM
 ah, well.
- (322) DOM: +< +, i gael (...) gwybod am y busnes .
DOM: i gael gwybod am y busnes
aut: to.PREP get.V.INFIN+SM know.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF business.N.MF.SG
 ...to find out about the business.
- (323) MAD: [- spa] +< bueno .
MAD: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 okay.

- (324) MAD: uh wyt ti (y)n cofio &p (..) um (..) pa corau (..) lle <wyt ti &v uh>
[//] wyt ti wedi bod yn canu ?
MAD: uh wyt ti yn cofio um pa
aut: uh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN um.IM which.ADJ
corau lle wyt ti uh wyt ti
aut: choirs.N.M.PL where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S uh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S
wedi bod yn canu
aut: after.PREP be.V.INFIN stative.STAT sing.V.INFIN
do you remember in which choirs you have been singing?
- (325) DOM: yn uh +/.
DOM: yn uh
aut: yn.PRT uh.IM
in...
- (326) MAD: faint o gorau ?
MAD: faint o gorau
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM
how many choirs?
- (327) DOM: oh@s:cym&spa !
DOM: oh_S^C
aut: oh.IM
oh!
- (328) MAD: +< efo pwy ?
MAD: efo pwy
aut: with.PREP who.PRON
with whom?
- (329) DOM: wedi bod yn canu erioed [?] (..) &=laugh (..) (dy)na (y)dy cwestiwn .
DOM: wedi bod yn canu erioed dyna ydy
aut: after.PREP be.V.INFIN stative.STAT sing.V.INFIN never.ADV that_is.ADV be.V.3S.PRES
cwestiwn
aut: hold_an.inquiry.V.1P.IMPER[or]hold_an.inquiry.V.1P.PRES[or]hold_an.inquiry.V.1S.IMPERF[or]question.N.M.SG
have always been singing, there's a question.
- (330) MAD: ond &e &e efo pwy oeddet ti (y)n &dech ?
MAD: ond efo pwy oeddet ti yn
aut: but.CONJ with.PREP who.PRON be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S yn.PRT
but who did you [...] with?

- (331) DOM: +< dw i (we)di canu ynddon nhw [/] nhw i_gyd &=laugh .
DOM: dw i wedi canu ynddon
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP sing.V.INFIN in_them.PREP+PRON.3P
 nhw nhw i_gyd
 they.PRON.3P they.PRON.3P all.ADJ
 I've been singing in all of them.
- (332) MAD: +< ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (333) MAD: efo pw y +//?
MAD: efo pw y
aut: with.PREP who.PRON
 with whom...
- (334) MAD: &v fi hefyd .
MAD: fi hefyd
aut: I.PRON.1S+SM also.ADV
 me too.
- (335) MAD: ond efo pw y oeddet ti (y)n dechrau ?
MAD: ond efo pw y oeddet ti yn
aut: but.CONJ with.PREP who.PRON be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT
 dechrau
 begin.V.INFIN
 but who did you start with?
- (336) MAD: efo Ann@s:cym&spa neu Maldwyn@s:cym&spa neu pw y ?
MAD: efo Ann_S^C neu Maldwyn_S^C neu pw y
aut: with.PREP name or.CONJ name or.CONJ who.PRON
 with Ann or Maldwyn or who?
- (337) DOM: +< efo Twm_Williams@s:cym&spa .
DOM: efo Twm_Williams_S^C
aut: with.PREP name
 with Twm_Williams.
- (338) MAD: Twm_Williams@s:cym&spa !
MAD: Twm_Williams_S^C
aut: name
 Twm Williams!

- (339) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (340) MAD: a lle oedd y côr yna ?
MAD: a lle oedd y côr yna
aut: and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG there.ADV
 and where was that choir?
- (341) DOM: +< na (y)dy <sef dyn bach> [?] efo Tommy_Davies .
DOM: na ydy sef dyn bach efo
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES namely.CONJ man.N.M.SG small.ADJ with.PREP
Tommy_Davies
name
 no, hang on a minute, with Tommy Davies.
- (342) DOM: y Twm_Williams@s:cym&spa yn un ochr a Eifion_Pritchard@s:cym&spa yr ochr arall .
DOM: y Twm_Williams^C yn un ochr a
aut: the.DET.DEF name stative.STAT one.NUM side.N.F.SG and.CONJ
Eifion_Pritchard^C yr ochr arall
name the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ
 Twm Williams on one side and Eifion Pritchard on the other.
- (343) MAD: oeddet ti (y)n dysgu o@s:spa dysgu ?
MAD: oeddet ti yn dysgu o^S
aut: be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT teach.V.INFIN or.CONJ
dysgu
teach.V.INFIN
 were you teaching or learning?
- (344) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (345) MAD: &=laugh .
- (346) DOM: +< oedd (f)yn nhad yn deud <fan (y)na mae raid ti eistedd (.) rhwng y ddau> ["] .
DOM: oedd fyn nhad yn
aut: be.V.3S.IMPERF insist.V.3S.PRES+SM father.N.M.SG+NM stative.STAT
deud fan yna mae raid
say.V.INFIN.SPOKEN place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM
ti eistedd rhwng y ddau
you.PRON.2S sit.V.INFIN between.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM
 my father said: "this is where you have to sit, between the two of them."

- (347) MAD: +< &=laugh .
- (348) MAD: a roedd raid i fi mm (.) eistedd (.) uh neu eistedd sefyll wrth &m
tía@s:spa Serafina@s:cym&spa .
MAD: a roedd raid i fi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
mm eistedd uh neu eistedd sefyll wrth
mm.IM sit.V.INFIN uh.IM or.CONJ sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN stand.V.INFIN by.PREP
tía^S Serafina^C
aunt.N.M.SG[or]aunt.N.F.SG name
and I had to sit, or stand by auntie Serafina.
- (349) DOM: (dy)na fo .
DOM: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
that's it.
- (350) MAD: a (.) la@s:cym&spa ["] ydy hwn neu fa@s:cym&spa ["] .
MAD: a la^C ydy
aut: and.CONJ la.N.M.SG[or]the.DET.DEF.F.SG[or]her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3S.PRES
hwn neu fa^C
this.PRON.M.SG or.CONJ fa.N.M.SG
and this is "la", or "fa".
- (351) DOM: +< (dy)na fo &=laugh .
DOM: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
that's it.
- (352) MAD: +< wyt [/] dwyt ti ddim wedi canu (y)r &=laugh +...
MAD: wyt dwyt ti ddim
aut: be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES.NEG[or]be.V.2S.PRES.NEG+SM you.PRON.2S not.ADV+SM
wedi canu yr
after.PREP sing.V.INFIN the.DET.DEF
you haven't sung the...
- (353) MAD: dechreuais i <efo mm (.)> [/] efo Ann@s:cym&spa a wedyn
Maldwyn.Roberts@s:cym&spa .
MAD: dechreuais i efo mm efo Ann^C a
aut: begin.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP mm.IM with.PREP name and.CONJ
wedyd Maldwyn.Roberts^C
afterwards.ADV name
I started with Ann and then with Maldwyn Roberts.

- (354) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (355) MAD: +< wedyn &dech canu hefyd .
MAD: wedyn canu hefyd
aut: afterwards.ADV sing.V.INFIN also.ADV
 and [...] singing as well.
- (356) DOM: +< Tommy_Davies@s:cym&spa Twm_Williams@s:cym&spa .
DOM: Tommy_Davies_S^C Twm_Williams_S^C
aut: name name
 Tommy Davies, Twm Williams.
- (357) DOM: Twm_Williams@s:cym&spa oedd yn arfer canu (.) yr cwrdd y bobl ifainc uh
 (.) Gŵyl_Ddewi yn_de .
DOM: Twm_Williams_S^C oedd yn arfer canu yr
aut: name be.V.3S.IMPERF stative.STAT use.V.INFIN sing.V.INFIN the.DET.DEF
 cwrdd y bobl ifainc uh Gŵyl_Ddewi
meeting.N.M.SG the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM young.ADJ uh.IM name
 yn_de
isn't_it.IM
 Twm Williams used to sing the young people's meeting on Saint David's Day.
- (358) MAD: ah@s:cym&spa !
MAD: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (359) MAD: yn yr uh capel .
MAD: yn yr uh capel
aut: in.PREP the.DET.DEF uh.IM chapel.N.M.SG
 in the chapel.
- (360) DOM: yn y capel .
DOM: yn y capel
aut: in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 in the chapel.
- (361) MAR: ie .
MAR: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (362) DOM: fan (hyn)ny o(eddw)n i (y)n dechrau .
DOM: fan hynny oeddwn i
aut: van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn dechrau
 stative.STAT begin.V.INFIN
 that's where we started.
- (363) DOM: a wedyn +/.
DOM: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and then...
- (364) MAD: +< a faint uh oedd uh gynnoch chi ?
MAD: a faint uh oedd uh gynnoch
aut: and.CONJ size.N.M.SG+SM uh.IM be.V.3S.IMPERF uh.IM with_you.PREP+PRON.2P
 chi
 you.PRON.2P
 and how many of you were there?
- (365) DOM: oh@s:cym&spa ryw dri_deg <o fechgyn> [/] o blant .
DOM: oh_S ryw dri_deg o fechgyn o
aut: oh.IM some.PREQ+SM thirty.NUM+SM of.PREP boys.N.M.PL+SM of.PREP
 blant
 child.N.M.PL+SM
 oh, some thirty boys... children.
- (366) MAD: +< mm (.) (dy)na neis .
MAD: mm dyna neis
aut: mm.IM that_is.ADV nice.ADJ
 mm, that's nice.
- (367) DOM: +< o(edde)n [/] o(edde)n ni <yn um> [/] (..) yn uh trefnu (y)r te a (y)r +/./.
DOM: oedden oedden ni yn um yn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT um.IM yn.PRT
 uh trefnu yr te a yr
 uh.IM arrange.V.INFIN the.DET.DEF tea.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF
 we organised the tea and the...
- (368) DOM: cwrdd y bobl ifainc oedd o yn_de .
DOM: cwrdd y bobl
aut: meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 ifainc oedd o yn_de
 young.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN isn't_it.IM
 it was the young people's meeting.

(369) MAD: mae [/] mae canml(wydd) [/] canmlwydd <o (y)r> [/] o (y)r capel rŵan
no@s:spa ?

MAD: mae mae canmlwydd canmlwydd o
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES hundred_years_old.ADJ hundred_years_old.ADJ of.PREP
yr o yr capel rŵan no^S
the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG now.ADV not.ADV

the chapel has its 100th anniversary now, hasn't it?

(370) MAR: +< na .

MAR: na
aut: neg.PRT
no.

(371) DOM: blwyddyn nesa .

DOM: blwyddyn nesa
aut: year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
next year.

(372) MAD: blwyddyn nesa ie ?

MAD: blwyddyn nesa ie
aut: year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN yes.ADV
next year, is it?

(373) DOM: +< mm mm .

DOM: mm mm
aut: mm.IM mm.IM
mm.

(374) MAD: mae [//] fydd raid i ni paratoi ryw (.) gymanfa fawr ie ?

MAD: mae fydd raid i ni
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
paratoi ryw gymanfa fawr ie
prepare.V.INFIN some.PREQ+SM assembly.N.F.SG+SM big.ADJ+SM yes.ADV
we will have to arrange a big festival, won't we?

(375) MAR: xxx .

(376) DOM: +< dim [?] .

DOM: dim
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV
nothing.

(377) MAD: er_mwyn uh Gŵyl_Dewi ie ?

MAD: er_mwyn uh Gŵyl_Dewi ie
aut: for_the_sake_of.PREP uh.IM St_David's_Day.N.F.SG yes.ADV
for Saint David's Day, is it?

- (378) DOM: uh +/ .
DOM: uh
aut: uh.IM
 er...
- (379) MAR: +< xxx .
- (380) MAD: Gŵyl_Dewi .
MAD: Gŵyl_Dewi
aut: St_David's_Day.N.F.SG
 Saint David's Day.
- (381) DOM: cynta o Fawrth blwyddyn nesa .
DOM: cynta o Fawrth
aut: first.ORD.SPOKEN of.PREP March.N.M.SG+SM[or]Mars.N.M.SG+SM[or]Tuesday.N.M.SG+SM
blwyddyn nesa
year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
 first of March next year.
- (382) MAD: neis iawn .
MAD: neis iawn
aut: nice.ADJ very.ADV
 very nice.
- (383) MAD: a mm (.) mae bobl yn meddwl am (.) [/] am cael te (.) uh allan ie ?
MAD: a mm mae bobl yn
aut: and.CONJ mm.IM be.V.3S.PRES people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT
meddwl am am cael te uh allan ie
think.V.INFIN for.PREP for.PREP get.V.INFIN be.IM uh.IM out.ADV yes.ADV
 people are thinking of having tea outside, are they?
- (384) DOM: te patsh .
DOM: te patsh
aut: be.IM patch.N.M.SG
 picnic.
- (385) MAD: te batsh .
MAD: te batsh
aut: be.IM batch.N.M.SG[or]patch.N.M.SG+SM
 picnic.
- (386) MAD: batsh ["] xxx wyt ti galw ?
MAD: batsh wyt ti galw
aut: batch.N.M.SG[or]patch.N.M.SG+SM be.V.2S.PRES you.PRON.2S call.V.INFIN
 you call it "batsh"?

- (387) DOM: +< <mae e (y)n> [/] mae e (y)n iawn <te patsh> ["] yndy ?
DOM: mae e yn mae e
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn iawn te patsh yndy
stative.STAT OK.ADV be.IM patch.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 it's right, isn't it, "te patsh" [=picnic]?
- (388) MAR: xxx .
- (389) MAD: +< ti (y)n galw <te batsh> ["] .
MAD: ti yn galw te batsh
aut: you.PRON.2S stative.STAT call.V.INFIN be.IM batch.N.M.SG[or]patch.N.M.SG+SM
 you call it "te batsh" .
- (390) DOM: +< te allan .
DOM: te allan
aut: be.IM out.ADV
 tea outside.
- (391) MAD: te allan ie ar +/.
MAD: te allan ie ar
aut: be.IM out.ADV yes.ADV on.PREP
 tea outside, yes, on...
- (392) DOM: +< <yn y> [/] yn y llawr .
DOM: yn y yn y llawr
aut: in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG
 on the ground.
- (393) MAD: ie ar y llawr .
MAD: ie ar y llawr
aut: yes.ADV on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG
 yes, on the ground.
- (394) MAR: +< mm ie .
MAR: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
 mm, yes.
- (395) MAD: <efo (y)r &d> [/] efo (y)r uh +...
MAD: efo yr efo yr uh
aut: with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF uh.IM
 with the, er...

- (396) DOM: +< ie [?] .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (397) MAR: +< xxx .
- (398) MAD: xxx <a te> [?] .
MAD: a te
aut: and.CONJ be.IM
 [...] and tea.
- (399) DOM: +< blance(di) [/] blancedi a +...
DOM: blancedi blancedi a
aut: blanket.N.M.SG blanket.N.M.SG and.CONJ
 blankets and...
- (400) MAD: dillad a [/] a popeth .
MAD: dillad a a popeth
aut: clothes.N.M.PL and.CONJ and.CONJ everything.N.M.SG
 clothes and everything.
- (401) MAR: [- spa] +< y con +/.
MAR: [- spa] y con
aut: [- spa] and.CONJ with.PREP
 and with...
- (402) DOM: +< ie ?
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (403) MAR: [- spa] y con la ropa de la época de ser posible .
MAR: [- spa] y con la ropa de
aut: [- spa] and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG of.PREP
 la época de ser posible
 the.DET.DEF.F.SG period.N.F.SG of.PREP be.V.INFIN possible.ADJ.M.SG
 and if possible, with the period clothing.
- (404) MAD: eh@s:cym&spa ?
MAD: eh_s^C
aut: er.IM
 eh?

- (405) DOM: ie ?
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (406) MAD: neis iawn !
MAD: neis iawn
aut: nice.ADJ very.ADV
 very nice!
- (407) MAR: +< xxx .
- (408) MAD: neis .
MAD: neis
aut: nice.ADJ
 nice.
- (409) MAD: efo (y)r dillad o (y)r uh +...
MAD: efo yr dillad o yr uh
aut: with.PREP the.DET.DEF clothes.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF uh.IM
 with the clothes from the...
- (410) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (411) MAD: +, o (y)r amser yna ie ?
MAD: o yr amser yna ie
aut: of.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG there.ADV yes.ADV
 from that time, yes?
- (412) DOM: +< ie (.) ie .
DOM: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (413) MAD: <a (.) [/] a uh be(th)> [?] +/.
MAD: a a uh beth
aut: and.CONJ and.CONJ uh.IM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 and what...

- (414) DOM: +< <a be(th) (y)dy oed dyn> [?] dw i (y)n cofio hynny .
DOM: a beth ydy oed dyn
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES age.N.M.SG be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw.V.3S.PRES+SM
dw i yn cofio hynny
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN that.PRON.SP
and what is a man's age, I remember that.
- (415) DOM: nhw (y)n cael te +...
DOM: nhw yn cael te
aut: they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN be.IM
how they had tea...
- (416) MAD: siŵr .
MAD: siŵr
aut: sure.ADJ
sure.
- (417) DOM: +< +, yn y llawr (.) te patsh .
DOM: yn y llawr te patsh
aut: in.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG be.IM patch.N.M.SG
...on the ground, picnic.
- (418) MAD: <te patsh> ["] ?
MAD: te patsh
aut: be.IM patch.N.M.SG
"te patsh"?
- (419) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
yes
- (420) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (421) MAD: huh dim bach ["] patsh ["] .
MAD: huh dim bach patsh
aut: huh.IM nothing.N.M.SG small.ADJ patch.N.M.SG
huh, not "bach" [=small], "patsh" .

- (422) DOM: +< patsh ["] .
DOM: patsh
aut: patch.N.M.SG
 "patsh".
- (423) DOM: patsh ["] .
DOM: patsh
aut: patch.N.M.SG
 "patsh".
- (424) MAD: ah@s:cym&spa !
MAD: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (425) MAD: um (.) <a &p> [//] a &w mm (..) hefyd (...) mi hoffwn i berwi yr dŵr
 +...
MAD: um a a mm hefyd mi hoffwn i
aut: um.IM and.CONJ and.CONJ mm.IM also.ADV aff.PRT like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 berwi yr dŵr
boil.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG
 and I'd also like to boil the water...
- (426) DOM: ie ?
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (427) MAD: +, ar y tân hefyd .
MAD: ar y tân hefyd
aut: on.PREP the.DET.DEF fire.N.M.SG also.ADV
 ...on the fire as well.
- (428) DOM: ie ?
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (429) MAD: <xxx> [=! laughs] .
- (430) DOM: +< ie [?] ?
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes?

(431) MAD: bydd raid i rywun (.) mynd yn cynnar iawn no@s:spa &=laugh i berwi (y)r dŵr +...

MAD: bydd raid i rywun mynd

aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN

yn cynnar iawn no^S i berwi yr dŵr

stative.STAT early.ADJ very.ADV not.ADV to.PREP boil.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG

someone will have to go very early, won't they, to boil the water...

(432) DOM: mmhm ?

DOM: mmhm

aut: mmhm.IM

mmhm?

(433) MAD: +, uh mewn sosban fawr .

MAD: uh mewn sosban fawr

aut: uh.IM in.PREP saucepan.N.F.SG big.ADJ+SM

...in a big pot.

(434) MAR: xxx &=laugh .

(435) MAD: [- spa] +< no ?

MAD: [- spa] no

aut: [- spa] not.ADV

no?

(436) DOM: sache(di) [/] sachedi o de yn_de ?

DOM: sachedi sachedi o de yn_de

aut: bag.N.F.PL bag.N.F.PL of.PREP be.IM+SM isn't_it.IM

sackfuls of tea, yes?

(437) MAD: ie &=laugh .

MAD: ie

aut: yes.ADV

yes.

(438) DOM: +< &=laugh .

(439) MAD: no@s:spa fydd yn neis .

MAD: no^S fydd yn neis

aut: not.ADV be.V.3S.FUT+SM stative.STAT nice.ADJ

no, it will be nice.

- (440) MAD: <bydd o> [/] bydd y te yma [/] yna uh erbyn uh Gŵyl Dewi hefyd?
MAD: bydd o bydd y te yma
aut: be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.FUT the.DET.DEF tea.N.M.SG here.ADV
 yna uh erbyn uh Gŵyl Dewi
 there.ADV uh.IM by.PREP uh.IM St_David's_Day.N.F.SG
 will that tea be at Saint David's Day as well?
- (441) DOM: bydd (.) bydd .
DOM: bydd bydd
aut: be.V.3S.FUT be.V.3S.FUT
 yes.
- (442) MAD: +< ah@s:cym&spa <(dy)na neis (.)> [/] (dy)na neis .
MAD: ah^C dyna neis dyna neis
aut: ah.IM that.is.ADV nice.ADJ that.is.ADV nice.ADJ
 ah, how nice.
- (443) MAD: gobeithio fydd <yr amser yn> [/] (...) uh <y tywydd yn> [/] y tywydd yn
 +...
MAD: gobeithio fydd yr amser yn uh y
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF time.N.M.SG yn.PRT uh.IM the.DET.DEF
 tywydd yn y tywydd yn
 weather.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG yn.PRT
 hope the time will be... the weather will be...
- (444) DOM: +< y tywydd gobeithio fydd tywydd (.) mm .
DOM: y tywydd gobeithio fydd tywydd mm
aut: the.DET.DEF weather.N.M.SG hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM weather.N.M.SG mm.IM
 the weather, hope the weather, mm.
- (445) MAD: +, tywydd yn neis no@s:spa ?
MAD: tywydd yn neis no^S
aut: weather.N.M.SG stative.STAT nice.ADJ not.ADV
 ...weather will be nice, eh?
- (446) DOM: [- spa] muy bien .
DOM: [- spa] muy bien
aut: [- spa] very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
 very good.
- (447) MAD: be(th) arall ?
MAD: beth arall
aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ
 what else?

- (448) MAR: [- spa] media hora casi .
MAR: [- spa] media hora casi
aut: [- spa] half.ADJ.F.SG time.N.F.SG nearly.ADV
 almost half an hour.
- (449) MAR: [- spa] en +...
MAR: [- spa] en
aut: [- spa] in.PREP
 in...
- (450) MAD: a@s:spa ver@s:spa <pw y sy> [/] pw fydd <yn uh> [/] yn arwain y gymanfa
 yna ?
MAD: a^S ver^S pw y sy pw fydd yn
aut: to.PREP see.V.INFIN who.PRON be.V.3SP.PRES.REL who.PRON be.V.3S.FUT+SM yn.PRT
 uh yn arwain y gymanfa yna
 uh.IM stative.STAT lead.V.INFIN the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM there.ADV
 so let's see, who will lead that festival?
- (451) MAR: oh@s:cym&spa +...
MAR: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh...
- (452) DOM: dw i ddim yn siŵr .
DOM: dw i ddim yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
 I'm not sure.
- (453) MAD: ti ddim ni fi ddim hefyd &=laugh .
MAD: ti ddim ni fi
aut: you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM we.PRON.1P I.PRON.1S+SM
 ddim hefyd
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM also.ADV
 you aren't, I'm not either.
- (454) DOM: +< na (dy)na ni .
DOM: na dyna ni
aut: neg.PRT that.is.ADV we.PRON.1P
 no, there we are.
- (455) MAR: +< xxx .
- (456) MAR: rhywun [?] ?
MAR: rhywun
aut: someone.N.M.SG
 someone?

- (457) MAD: &=laugh .
- (458) DOM: bydd i rywun siŵr ?
DOM: bydd i rywun siŵr
aut: be.V.3S.FUT I.PRON.1S[or]to.PREP someone.N.M.SG+SM sure.ADJ
 someone will I'm sure?
- (459) MAR: +< rhywun [?] (.) siŵr (.) sí@s:spa (.) para@s:spa eso@s:spa vendría@s:spa .
MAR: rhywun siŵr sí^S para^S eso^S
aut: someone.N.M.SG sure.ADJ yes.ADV for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
vendría^S
come.V.3S.COND[or]come.V.1S.COND
 someone, sure, yes, he/she will come for this.
- (460) DOM: +< Carys@s:cym&spa ?
DOM: Carys^C_S
aut: name
 Carys?
- (461) DOM: John@s:cym&spa ?
DOM: John^C_S
aut: name
 John ?
- (462) MAR: +< xxx .
- (463) MAD: +< na Carys@s:cym&spa <ddim eis(iau) dim> [/] dim yn hoffi +/.
MAD: na Carys^C_S ddim eisiau dim dim yn
aut: neg.PRT name not.ADV+SM want.N.M.SG not.ADV not.ADV stative.STAT
hoffi
like.V.INFIN
 no, Carys doesn't want... doesn't like...
- (464) DOM: +< Glenys@s:cym&spa ?
DOM: Glenys^C_S
aut: name
 Glenys?
- (465) MAD: uh Carys@s:cym&spa [//] Glenys@s:cym&spa dim yn hoffi (y)r gymanfa hefyd .
MAD: uh Carys^C_S Glenys^C_S dim yn hoffi yr
aut: uh.IM name name not.ADV stative.STAT like.V.INFIN the.DET.DEF
gymanfa hefyd
assembly.N.F.SG+SM also.ADV
 Glenys doesn't like the festival too.

- (466) MAR: +< mmhm .
MAR: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (467) DOM: aha@s:cym&spa ?
DOM: aha_S^C
aut: unk
aha?
- (468) MAD: +< chwaith .
MAD: chwaith
aut: neither.ADV
either.
- (469) MAD: ah@s:cym&spa efallai <eith hi> [?] .
MAD: ah_S^C efallai eith hi
aut: ah.IM perhaps.CONJ go.V.ES.PRES she.PRON.F.3S
ah, she might go.
- (470) DOM: +< mae siŵr fydd (y)na rywun o allan yn dod yn (.) xxx ?
DOM: mae siŵr fydd yna rywun
aut: be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV someone.N.M.SG+SM
o allan yn dod yn
he.PRON.M.3S.SPOKEN out.ADV stative.STAT come.V.INFIN yn.PRT
I'm sure someone external will come to [...]
- (471) MAR: Goronwy@s:cym&spa ?
MAR: Goronwy_S^C
aut: name
Goronwy?
- (472) MAD: Goronwy@s:cym&spa neu Sioned@s:cym&spa neu +/.
MAD: Goronwy_S^C neu Sioned_S^C neu
aut: name or.CONJ name or.CONJ
Goronwy or Sioned or...
- (473) MAR: +< xxx .
- (474) MAD: efallai ie .
MAD: efallai ie
aut: perhaps.CONJ yes.ADV
maybe, yes.

- (475) MAD: ond gallwn ni &o ofyn i [/] i John@s:cym&spa .
MAD: ond gallwn ni ofyn
aut: but.CONJ be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P ask.V.INFIN+SM
i i John_S^C
I.PRON.1S to.PREP name
 but we can ask John.
- (476) MAR: mm .
MAR: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (477) MAD: um (...) mm ?
MAD: um mm
aut: um.IM mm.IM
 um... mm?
- (478) MAD: erbyn Gŵyl_Dewi ?
MAD: erbyn Gŵyl_Dewi
aut: by.PREP St_David's_Day.N.F.SG
 by Saint David's Day?
- (479) DOM: erbyn Gŵyl_Dewi .
DOM: erbyn Gŵyl_Dewi
aut: by.PREP St_David's_Day.N.F.SG
 by Saint David's Day.
- (480) DOM: Mawrth .
DOM: Mawrth
aut: Tuesday.N.M.SG[or]Mars.N.M.SG[or]March.N.M.SG
 March.
- (481) MAD: fydd y capel yn [/] yn barod ?
MAD: fydd y capel yn yn barod
aut: be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF chapel.N.M.SG yn.PRT stative.STAT ready.ADJ+SM
 will the chapel be ready?
- (482) DOM: dw i ddim yn credu .
DOM: dw i ddim yn credu
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN
 I don't think so.
- (483) DOM: gobeithio .
DOM: gobeithio
aut: hope.V.INFIN
 I hope so.

- (484) DOM: gobeithio <fyddan nhw> [?] (we)di taclo (y)chydig .
DOM: gobeithio fyddan nhw wedi taclo
aut: hope.V.INFIN be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM they.PRON.3P after.PREP tackle.V.INFIN
 ychydig
a_little.QUAN
 I hope they'll have fixed a bit.
- (485) DOM: ond dw i ddim credu .
DOM: ond dw i ddim credu
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN
 but I don't think so.
- (486) MAD: wel os na fydda i (y)n mynd i (...) uh igual@s:spa uh +...
MAD: wel os na fydda i yn mynd i
aut: well.IM if.CONJ neg.PRT be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 uh igual^S uh
uh.IM equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG uh.IM
 well, if not I'll be going anyway...
- (487) MAD: sut dych chi (y)n dweud igual@s:spa ["] ?
MAD: sut dych chi yn dweud
aut: how.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT say.V.INFIN
 igual^S
equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG
 how do you say "igual"?
- (488) MAD: uh +...
MAD: uh
aut: uh.IM
 er...
- (489) DOM: <(y)r un peth> ["] .
DOM: yr un peth
aut: the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 "all the same" .
- (490) MAD: yr un peth .
MAD: yr un peth
aut: the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 "all the same" .
- (491) MAD: [- spa] no ?
MAD: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no?

- (492) DOM: ie mae raid ni i gael y [/] y diwrnod (y)r un peth yndy .
DOM: ie mae raid ni i gael
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P to.PREP get.V.INFIN+SM
y y diwrnod yr un peth yndy
the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
yes, we will have to have the day all the same.
- (493) MAD: [- spa] claro .
MAD: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
of course .
- (494) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (495) MAR: &=cough .
- (496) DOM: (y)n_ôl yma .
DOM: yn_ôl yma
aut: back.ADV here.ADV
back here.
- (497) MAR: xxx &=laugh .
- (498) MAD: +< &=laugh .
- (499) MAD: lle mae uh +..?
MAD: lle mae uh
aut: where.INT be.V.3S.PRES uh.IM
where is, er...?
- (500) MAR: xxx .
- (501) DOM: [- spa] así es che .
DOM: [- spa] así es che
aut: [- spa] thus.ADV be.V.23S.PRES mate.N.M.SG
it's like this, mate.
- (502) DOM: [- spa] cómo andamos [?] .
DOM: [- spa] cómo andamos
aut: [- spa] how.INT walk.V.1P.PRES
how are we going ?

- (503) MAD: am be ?
MAD: am be
aut: for.PREP what.INT
 for what?
- (504) MAD: lle mae <dy um (.)> [/] dy blant di ?
MAD: lle mae dy um dy blant
aut: where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS um.IM your.ADJ.POSS child.N.M.PL+SM
di
you.PRON.2S+SM
 where are your children?
- (505) DOM: Trelew@s:cym&spa ?
DOM: Trelew_S^C
aut: name
 Trelew.
- (506) MAD: lle mae dy blant ?
MAD: lle mae dy blant
aut: where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS child.N.M.PL+SM
 where are your children?
- (507) DOM: merch yn Drelew@s:cym&spa .
DOM: merch yn Drelew_S^C
aut: daughter.N.F.SG in.PREP name
 daughter in Trelew.
- (508) MAD: ah@s:cym&spa yn Trelew@s:cym&spa .
MAD: ah_S^C yn Trelew_S^C
aut: ah.IM in.PREP name
 ah, in Trelew.
- (509) DOM: a (y)r mab gen i .
DOM: a yr mab gen i
aut: and.CONJ the.DET.DEF son.N.M.SG with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S
 and the son's with me.
- (510) MAD: a (y)r mab yna .
MAD: a yr mab yna
aut: and.CONJ the.DET.DEF son.N.M.SG there.ADV
 and your son there.
- (511) MAD: a (y)r uh (.) um Bobby@s:cym&spa sut mae Bobby@s:cym&spa ?
MAD: a yr uh um Bobby_S^C sut mae Bobby_S^C
aut: and.CONJ the.DET.DEF uh.IM um.IM name how.INT be.V.3S.PRES name
 and Bobby, how is Bobby?

- (512) DOM: Cordoba@s:cym&spa .
DOM: Cordoba_S^C
aut: name
Cordoba.
- (513) MAD: Cordoba@s:cym&spa .
MAD: Cordoba_S^C
aut: name
Cordoba.
- (514) MAD: ti (y)n gwybod bod Serena@s:cym&spa fy merch <yn meddwl am> [/] <yn chwilio no@s:spa> [/] <meddwl no@s:spa> [///] yn chwilio am waith yn Cordoba@s:cym&spa ?
MAD: ti yn gwybod bod Serena_S^C fy
aut: you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN name my.ADJ.POSS
merch yn meddwl am yn chwilio no^S
daughter.N.F.SG stative.STAT think.V.INFIN for.PREP stative.STAT search.V.INFIN not.ADV
meddwl no^S yn
thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN not.ADV stative.STAT
chwilio am waith yn Cordoba_S^C
search.V.INFIN for.PREP time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM in.PREP name
do you know that my daughter Serena is thinking of... looking for work in Cordoba?
- (515) DOM: aha@s:cym&spa ?
DOM: aha_S^C
aut: unk
aha?
- (516) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (517) MAD: achos <mae (y)r uh> [/] <mae ca(riad)> [/] mae cariad ganddi hi a mae o o [/] o Cordoba@s:cym&spa .
MAD: achos mae yr uh mae cariad mae
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.PRES love.N.MF.SG be.V.3S.PRES
cariad ganddi hi a mae o
love.N.MF.SG with.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S and.CONJ be.V.3S.PRES of.PREP
o o Cordoba_S^C
of.PREP from.PREP name
because she has a boyfriend, and he is from Cordoba.
- (518) DOM: +< o Cordoba@s:cym&spa ?
DOM: o Cordoba_S^C
aut: from.PREP name
from Cordoba?

(519) MAD: mae o (y)n byw yna <efo (y)r> [/] efo (y)r teulu no@s:spa efo &t uh rhieni .

MAD: mae o yn byw yna efo
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT live.V.INFIN there.ADV with.PREP
 yr efo yr teulu no^S efo uh rhieni
the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG not.ADV with.PREP uh.IM parents.N.M.PL
 he lives there with his family, with his parents.

(520) DOM: +< ah@s:cym&spa .

DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

(521) DOM: Bobby@s:cym&spa yn byw yn agos iawn (...) lle mae (...) hogan (...) um
 Elwyn Powell@s:cym&spa yn byw .

DOM: Bobby_S^C yn byw yn agos iawn lle
aut: name stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT near.ADJ very.ADV where.INT
 mae hogan um Elwyn Powell_S^C yn byw
be.V.3S.PRES girl.N.F.SG um.IM name name stative.STAT live.V.INFIN
 Bobby lives very close to where Elwyn Powell's daughter lives.

(522) MAD: yndy ?

MAD: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 does he?

(523) DOM: +< mmhm .

DOM: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

(524) MAD: xxx ie ?

MAD: ie
aut: yes.ADV
 [...], is it?

(525) DOM: mm .

DOM: mm
aut: mm.IM
 mm.

(526) MAD: Melia@s:cym&spa .

MAD: Melia_S^C
aut: name
 Melia.

- (527) DOM: Melia@s:cym&spa .
DOM: Melia^C
aut: name
Melia.
- (528) MAD: aha@s:cym&spa !
MAD: aha^C
aut: unk
aha!
- (529) MAD: mae [/] mae ychydig o bobl o yma o.gwmpas Cordoba@s:cym&spa no@s:spa ?
MAD: mae mae ychydig o bobl
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES a.little.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
o yma o.gwmpas Cordoba^C no^S
from.PREP here.ADV around.ADV name not.ADV
there are a few people from here around Cordoba, aren't there?
- (530) DOM: mmhm .
DOM: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (531) MAD: mae o (y)n uh dinas mawr iawn a (.) dw i (ddi)m yn +...
MAD: mae o yn uh dinas mawr iawn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT uh.IM city.N.F.SG big.ADJ very.ADV
a dw i ddim yn
and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT
it is a very big city and I don't...
- (532) DOM: +< mm .
DOM: mm
aut: mm.IM
mm.
- (533) DOM: +< ond mae (y)na ddipyn o [/] o Drevelin@s:cym&spa fan (y)na .
DOM: ond mae yna ddipyn o o Drevelin^C
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV unk of.PREP from.PREP name
fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV
but there are quite a few from Trevelin there.
- (534) MAD: yndy ?
MAD: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
are there?

- (535) MAD: mae Wendy_Price@s:cym&spa yna hefyd .
MAD: mae Wendy_Price_S^C yna hefyd
aut: be.V.3S.PRES name there.ADV also.ADV
 Wendy Price is there as well.
- (536) DOM: Wendy_Price@s:cym&spa ?
DOM: Wendy_Price_S^C
aut: name
 Wendy Price?
- (537) MAD: +< Wendy_Price@s:cym&spa Wendy_Pina@s:cym&spa .
MAD: Wendy_Price_S^C Wendy_Pina_S^C
aut: name name
 Wendy Price, Wendy Pina.
- (538) DOM: Nedw@s:cym&spa .
DOM: Nedw_S^C
aut: name
 Nedw.
- (539) MAD: Nedw@s:cym&spa Sabina_Ortega@s:cym&spa uh um +...
MAD: Nedw_S^C Sabina_Ortega_S^C uh um
aut: name name uh.IM um.IM
 Nedw, Sabina Ortega, er...
- (540) DOM: <mae (y)na> [/] mae (y)na griw +...
DOM: mae yna mae yna griw
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM
 there is a group...
- (541) MAD: yndy .
MAD: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (542) DOM: +, criw iawn .
DOM: criw iawn
aut: crew.N.M.SG OK.ADV
 ...a nice group.
- (543) DOM: wel (.) sut mae Liani@s:cym&spa ?
DOM: wel sut mae Liani_S^C
aut: well.IM how.INT be.V.3S.PRES name
 well, how is Liani?

- (544) LIA: reit dda wir (.) a meddwl +/.
- LIA:** reit dda wir a meddwl
aut: *quite.ADV good.ADJ+SM truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM and.CONJ think.V.INFIN*
 very well indeed, considering...
- (545) MAD: [- spa] bueno .
- MAD:** [- spa] bueno
aut: *[- spa] well.E*
 good.
- (546) DOM: cysidro (y)r oed yn_de ?
- DOM:** cysidro yr oed yn_de
aut: *consider.V.INFIN the.DET.DEF age.N.M.SG isn't.it.IM*
 considering the age, is it?
- (547) LIA: <cysidro oed> ["] na y tywydd !
- LIA:** cysidro oed na y tywydd
aut: *consider.V.INFIN age.N.M.SG than.CONJ the.DET.DEF weather.N.M.SG*
 "considering age", no, the weather!
- (548) LIA: llai o wynt <a &m bach> [=! laughs] fwy o haul .
- LIA:** llai o wynt a bach fwy
aut: *smaller.ADJ.COMP of.PREP wind.N.M.SG+SM and.CONJ small.ADJ more.ADJ.COMP+SM*
o haul
of.PREP sun.N.M.SG
 less wind and a little bit more sun.
- (549) DOM: ie .
- DOM:** ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (550) MAD: ti wedi bod yn siarad efo rywun ?
- MAD:** ti wedi bod yn siarad efo
aut: *you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP*
rywun
someone.N.M.SG+SM
 have you talked with someone?
- (551) LIA: yndw .
- LIA:** yndw
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*
 yes.

- (552) MAD: efo pwy ?
MAD: efo pwy
aut: with.PREP who.PRON
 with whom?
- (553) LIA: Diego_Morales@s:cym&spa .
LIA: Diego_Morales^C
aut: name
 Diego Morales.
- (554) MAD: oh@s:cym&spa (dy)na neis !
MAD: oh^C dyna neis
aut: oh.IM that_is.ADV nice.ADJ
 oh, that's nice!
- (555) MAD: xxx +/.
- (556) LIA: +< gaeson ni sgwrs &rwy hanner awr ta_beth .
LIA: gaeson ni sgwrs hanner awr
aut: get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P chat.N.F.SG half.N.M.SG hour.N.F.SG
 ta_beth
 anyway.ADV
 we had a half hour conversation anyway.
- (557) MAD: aha@s:cym&spa ie (.) hanner awr xxx .
MAD: aha^C ie hanner awr
aut: unk yes.ADV half.N.M.SG hour.N.F.SG
 aha, yes, half an hour xxx.
- (558) MAD: roeddwn i (y)n meddwl fod o (y)n hir iawn yn +/ .
MAD: roeddwn i yn meddwl fod
aut: be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN+SM
 o yn hir iawn yn
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT long.ADJ very.ADV yn.PRT
 I thought it was very long...
- (559) LIA: yndy mae o (y)n hir .
LIA: yndy mae o yn hir
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT long.ADJ
 yes, it is long.
- (560) LIA: oedden ni (y)n wel (dy)na fo .
LIA: oedden ni yn wel dyna fo
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 we were, well, there we go.

- (561) LIA: mi wnaeson ni siarad am yr eisteddfod .
LIA: mi wnaeson ni siarad am yr
aut: aff.PRT do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
eisteddfod
cultural.festival.N.F.SG
we talked about the eisteddfod.
- (562) DOM: xxx .
- (563) MAD: ah@s:cym&spa <o(edde)n ni (y)n siarad> [=! laughs] +/.
MAD: ah_S^C oedden ni yn siarad
aut: ah.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN
ah, we were talking...
- (564) LIA: +< ah@s:cym&spa <o(eddw)n i ddim xxx oedden ni xxx> [//] na o(eddw)n i
ddim wedi mynd i (y)r (ei)steddfod .
LIA: ah_S^C oeddwn i ddim oedden ni
aut: ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
na oeddwn i ddim wedi mynd i yr
neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
eisteddfod
cultural.festival.N.F.SG
ah, no, I hadn't gone to the eisteddfod.
- (565) LIA: ond o(eddw)n i eisiau holi am y (ei)steddfod .
LIA: ond oeddwn i eisiau holi am y
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG ask.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
eisteddfod
cultural.festival.N.F.SG
but I wanted to ask about the eisteddfod.
- (566) LIA: a wedyn si(arad) [/] siarad am y teulu .
LIA: a wedyn siarad siarad am y
aut: and.CONJ afterwards.ADV talk.V.INFIN talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
teulu
family.N.M.SG
and then we talked about the family.
- (567) MAR: [- spa] dos minutos .
MAR: [- spa] dos minutos
aut: [- spa] two.NUM minute.N.M.PL
two minutes .

- (568) LIA: bod capel Bethel@s:cym&spa yn cael cant oed blwyddyn nesa .
LIA: bod capel Bethel_S^C yn cael cant oed
aut: be.V.INFIN chapel.N.M.SG name stative.STAT get.V.INFIN hundred.N.M.SG age.N.M.SG
 blwyddyn nesa
 year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
 that Bethel chapel will be 100 years old next year.
- (569) MAD: ah@s:cym&spa (dy)na ni ie .
MAD: ah_S^C dyna ni ie
aut: ah.IM that.is.ADV we.PRON.1P yes.ADV
 ah, there we are, yes.
- (570) LIA: +< mae (y)na lot o bethau fel (yn)a i [/] i ddeud .
LIA: mae yna lot o bethau fel yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
 i i ddeud
 to.PREP to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 there are a lot of things like that to say.
- (571) MAD: +< mmhm .
MAD: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (572) MAD: ie (dy)na ni hefyd .
MAD: ie dyna ni hefyd
aut: yes.ADV that.is.ADV we.PRON.1P also.ADV
 yes, there we are as well.
- (573) LIA: ah@s:cym&spa .
LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (574) MAD: a mae &m +/ .
MAD: a mae
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES
 and there is...
- (575) LIA: +< jyst (y)r un peth siŵr .
LIA: jyst yr un peth siŵr
aut: just.ADV the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG sure.ADJ
 exactly the same thing I'm sure.

- (576) MAD: ie ie .
MAD: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (577) MAD: fyddan ni (y)n cael uh ryw te ar y llawr ie i eistedd ?
MAD: fyddan ni yn cael uh ryw
aut: be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN uh.IM some.PREQ+SM
te ar y llawr ie i eistedd
tea.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG yes.ADV to.PREP sit.V.INFIN
 we will have some picnic, will we, to sit down?
- (578) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (579) MAD: ie (dy)na neis .
MAD: ie dyna neis
aut: yes.ADV that.is.ADV nice.ADJ
 yes, that's nice.
- (580) LIA: bydd .
LIA: bydd
aut: be.V.3S.FUT
 it will be.
- (581) MAD: +< a fydd raid i ni mm (.) rhewi (y)r dŵr uh +/.
MAD: a fydd raid i ni mm
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P mm.IM
rhewi yr dŵr uh
freeze.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG uh.IM
 and we will have to freeze the water...
- (582) LIA: berwi .
LIA: berwi
aut: boil.V.INFIN
 boil.
- (583) MAD: +, efo [/ /] berwi <efo (y)r um> [/ /] (.) efo coed tân .
MAD: efo berwi efo yr um efo coed
aut: with.PREP boil.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF um.IM with.PREP trees.N.M.SG
tân
fire.N.M.SG
 ...boil it with firewood.

- (584) MAD: o@s:spa be(th) ?
MAD: o^S beth
aut: or.CONJ what.INT
 or what?
- (585) LIA: efo coed ie .
LIA: efo coed ie
aut: with.PREP trees.N.M.SG yes.ADV
 with wood, yes.
- (586) MAD: huh &=laugh .
MAD: huh
aut: huh.IM
 huh.
- (587) LIA: +< efo coed .
LIA: efo coed
aut: with.PREP trees.N.M.SG
 with wood.
- (588) LIA: a clamp o <seston yn> [?] sosban fawr .
LIA: a clamp o seston yn sosban fawr
aut: and.CONJ pile.N.M.SG of.PREP cistern.N.F.SG yn.PRT saucepan.N.F.SG big.ADJ+SM
 and a huge cistern as a big pot.
- (589) MAD: +< &=laugh xxx +/.
- (590) MAD: &=laugh .
- (591) LIA: a tegell mawr .
LIA: a tegell mawr
aut: and.CONJ kettle.N.M.SG big.ADJ
 and a big kettle.
- (592) MAD: pwy fydd yn uh +/.
MAD: pwy fydd yn uh
aut: who.PRON be.V.3S.FUT+SM yn.PRT uh.IM
 who will...
- (593) DOM: +< sosban haearn wir .
DOM: sosban haearn wir
aut: saucepan.N.F.SG iron.N.M.SG true.ADJ+SM
 an iron pot actually.

- (594) LIA: ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (595) DOM: lle mae (y)r sosban haearn sydd +..?
DOM: lle mae yr sosban haearn sydd
aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF saucepan.N.F.SG iron.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL
 where is the iron pot that's...
- (596) MAR: +< sosban [/] <sosban haearn> [?] .
MAR: sosban sosban haearn
aut: saucepan.N.F.SG saucepan.N.F.SG iron.N.M.SG
 iron pot.
- (597) DOM: +, yn capel (y)ma ?
DOM: yn capel yma
aut: yn.PRT chapel.N.M.SG here.ADV
 ...in this chapel?
- (598) MAD: pwyl fydd <yn uh (.)> [/] yn dod rhy &g [/] uh gynnar i +...
MAD: pwyl fydd yn uh yn dod
aut: who.PRON be.V.3S.FUT+SM yn.PRT uh.IM stative.STAT come.V.INFIN
 rhy uh gynnar i
give.V.3S.PRES[or]too.ADJ uh.IM early.ADJ+SM to.PREP
 who will come too early to...
- (599) DOM: ++ i wneud tân ?
DOM: i wneud tân
aut: to.PREP make.V.INFIN+SM fire.N.M.SG
 ...to make a fire?
- (600) LIA: +< i wneud y tân .
LIA: i wneud y tân
aut: to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF fire.N.M.SG
 ...to make a fire.
- (601) MAD: ie &=laugh .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (602) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (603) LIA: na wel dw i (ddi)m (y)n gwybod pwy .
LIA: na wel dw i ddim yn
aut: neg.PRT well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
gwybod pwy
know.V.INFIN who.PRON
 no well I don't know who.
- (604) LIA: un gwahanol .
LIA: un gwahanol
aut: one.NUM different.ADJ
 a different one.
- (605) DOM: Richard@s:cym&spa ddim (y)ma .
DOM: Richard_S^C ddim yma
aut: name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM here.ADV
 Richard isn't here.
- (606) MAD: +< ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (607) LIA: na (y)dy .
LIA: na ydy
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES
 no, he isn't.
- (608) DOM: &=laugh .
- (609) MAD: +< ie ie .
MAD: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (610) MAD: wyt ti wedi cyfarfod y +..?
MAD: wyt ti wedi cyfarfod y
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP meet.V.INFIN the.DET.DEF
 have you met the...?

- (611) MAD: ti wedi gweld y uh +..?
MAD: ti wedi gweld y uh
aut: you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM
 have you seen the, er...?
- (612) MAR: [- spa] sí .
MAR: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (613) MAR: [- spa] ya van más de media hora .
MAR: [- spa] ya van más de media hora
aut: [- spa] already.ADV go.V.23P.PRES more.ADV of.PREP stocking.N.F.SG time.N.F.SG
 it's been going on for more than half an hour.
- (614) DOM: [- spa] sí .
DOM: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (615) DOM: [- spa] bueno estirálo [?] ?
DOM: [- spa] bueno estirálo
aut: [- spa] well.E strain.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]
 well, stretch it.
- (616) MAR: &=laugh .
- (617) DOM: +< &=laugh .
- (618) MAD: +< xxx .
- (619) LIA: [- spa] tenés una encuesta ahí .
LIA: [- spa] tenés una encuesta ahí
aut: [- spa] have.V.2S.PRES.AMER a.DET.INDEF.F.SG poll.N.F.SG there.ADV
 you have a questionnaire there.
- (620) MAD: eh@s:cym&spa ?
MAD: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?

- (621) LIA: [- spa] hay unas preguntas que te hacen .
LIA: [- spa] hay unas preguntas que
aut: [- spa] *there_is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.F.PL question.N.F.PL that.PRON.REL*
te hacen
you.PRON.OBL.MF.2S do.V.23P.PRES
there are some questions they did for you.
- (622) MAD: ah@s:cym&spa .
MAD: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (623) DOM: oh@s:cym&spa uh .
DOM: oh_S^C uh
aut: oh.IM uh.IM
oh, er.
- (624) MAD: [- spa] más de cuarenta entrevistas xxx .
MAD: [- spa] más de cuarenta entrevistas
aut: [- spa] *more.ADV of.PREP forty.NUM interview.N.F.PL[or]glimpse.V.F.PL.PASTPART[or]interview.V.2S.PRES*
more than forty interviews xxx.
- (625) LIA: [- spa] sí dicen que sí .
LIA: [- spa] sí dicen que sí
aut: [- spa] *yes.ADV tell.V.23P.PRES that.CONJ yes.ADV*
yes, they do say that.
- (626) LIA: claro@s:spa han@s:spa hecho@s:spa en@s:spa Gaiman@s:cym&spa en@s:spa
Trelew@s:cym&spa en@s:spa Buenos.Aires@s:cym&spa .
LIA: claro^S han^S hecho^S en^S Gaiman_S^C en^S Trelew_S^C
aut: *of_course.E have.V.23P.PRES do.V.PASTPART in.PREP name in.PREP name*
en^S Buenos.Aires_S^C
in.PREP name
of course, they have done it in Gaiman, Trelew, Buenos Aires.
- (627) MAD: [- spa] +< sí .
MAD: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
yes.
- (628) LIA: [- spa] en todas partes han hecho .
LIA: [- spa] en todas partes han
aut: [- spa] *in.PREP everything.PRON.F.PL part.N.F.PL[or]split.V.2S.PRES have.V.23P.PRES*
hecho
do.V.PASTPART
they have done it everywhere.

- (629) MAD: [- spa] claro .
MAD: [- spa] claro
aut: [- spa] *of_course.E*
of course.
- (630) LIA: [- spa] quién vino acá ?
LIA: [- spa] **quién** **vino** **acá**
aut: [- spa] *who.INT.MF.SG wine.N.M.SG[or]come.V.3S.PAST here.ADV*
who came here ?
- (631) LIA: [- spa] el chico el muchacho ?
LIA: [- spa] **el** **chico** **el** **muchacho**
aut: [- spa] *the.DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG boy.N.F.SG*
the guy ?
- (632) MAD: [- spa] +< no .
MAD: [- spa] **no**
aut: [- spa] *not.ADV*
no.
- (633) LIA: [- spa] la señora ?
LIA: [- spa] **la** **señora**
aut: [- spa] *the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG*
the lady.
- (634) MAD: ie .
MAD: **ie**
aut: *yes.ADV*
yes.
- (635) LIA: [- spa] xxx un muchacho .
LIA: [- spa] **un** **muchacho**
aut: [- spa] *one.DET.INDEF.M.SG boy.N.F.SG*
xxx a guy .
- (636) LIA: [- spa] tomó un té .
LIA: [- spa] **tomó** **un** **té**
aut: [- spa] *take.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG tea.N.M.SG*
he drank a cup of tea.
- (637) LIA: [- spa] se comió una masita .
LIA: [- spa] **se** **comió** **una** **masita**
aut: [- spa] *self.PRON.REFL.MF.23SP eat.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG pastry.N.F.SG*
he eat a cake.

- (638) LIA: [- spa] después se fue .
LIA: [- spa] después se fue
aut: [- spa] afterwards.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST
 then he left.
- (639) LIA: [- spa] nos dejó solos .
LIA: [- spa] nos dejó solos
aut: [- spa] us.PRON.OBL.MF.1P let.V.3S.PAST under.PREP+LOS[PRON.M.3P][or]only.N.M.PL[or]only.ADJ.M.PL
 he left us alone.
- (640) MAD: [- spa] sí .
MAD: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (641) MAD: [- spa] ella también se fue .
MAD: [- spa] ella también se
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] too.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP
 fue
 go.V.3S.PAST
 she also left.
- (642) LIA: [- spa] claro .
LIA: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 sure.
- (643) MAD: quieres@s:spa [/ /] wyt ti eisiau uh jam i (y)r uh te ?
MAD: quieres^S wyt ti eisiau uh jam i
aut: want.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG uh.IM jam.N.M.SG to.PREP
 yr uh te
 the.DET.DEF uh.IM be.IM
 do you want jam for the tea?
- (644) LIA: dan ni eisiau jam efo (y)r te yndan .
LIA: dan ni eisiau jam efo yr
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P want.N.M.SG jam.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF
 te yndan
 tea.N.M.SG be.V.1P.PRES.EMPH
 we want jam with the tea, yes.
- (645) MAD: [- spa] +< bueno .
MAD: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 okay.

(646) MAD: mae (.) jam uh membrillo@s:spa .
MAD: mae jam uh membrillo^S
aut: be.V.3S.PRES jam.N.M.SG uh.IM quince.N.M.SG
 there is quince jam.

(647) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo .
LIA: ah_S^C dyna fo
aut: ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 ah, there we go.

(648) MAD: ie ?
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes?

(649) LIA: [- spa] +< comeré [?] .
LIA: [- spa] comeré
aut: [- spa] eat.V.1S.FUT
 I'll eat it.